



costruzioni elettromeccaniche

**COCCHI** S.r.l

San Giovanni In Persiceto (Bo)-ITALIA

Model.	CG-S	Matricola	12-09846
volt	400	max. bar	9
hz	50	fusibili-amp	10
max. amp	8.5	peso Kg.	120
max. watt	4000	res.caldaja	//////////
data	04/2012		

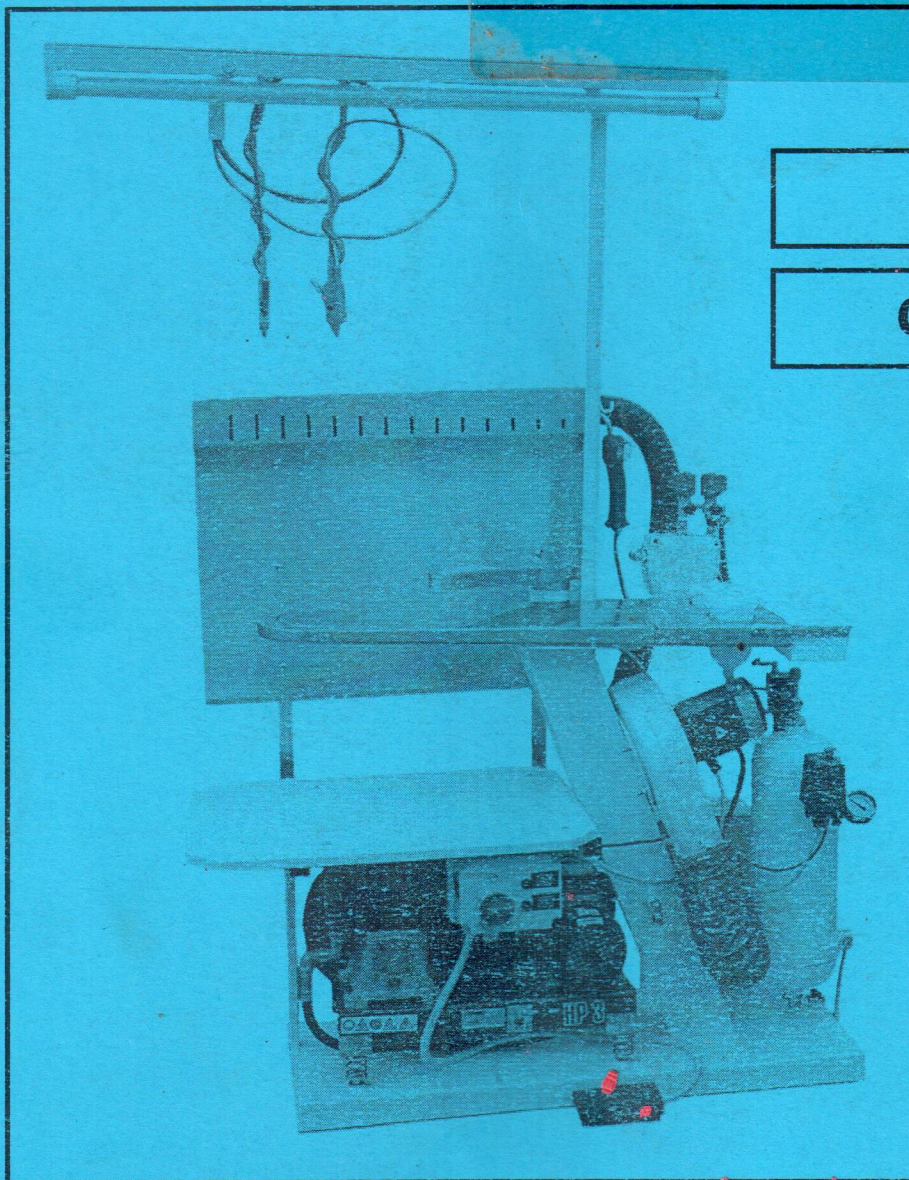
made in Italy



12-09846



- I TAVOLO DI SMACCHIATURA
- GB SPOTTING TABLE
- F TABLE DE DÉTACHAGE
- D DETACHIERTISCH
- E MESA DESMACHADORA



CG S

CG S1

- I USO E MANUTENZIONE
- GB USE AND MAINTENANCE
- F UTILISATION ET ENTRETIEN
- D EINSATZ UND INSTANDHALTUNG
- E USO Y MANTENIMIENTO

**E**

<b>PREMISA</b>	<b>PÁGINA</b>
Descripción	0-13
Declaración de la conformidad	0-13
Como leer y utilizar el manual de instrucciones	0-13
Como está organizado el manual	0-13
Garantía	0-13
Informaciones sobre la asistencia técnica	0-13
Petición de partes de repuesto	0-13

**CAPITULO**

<b>1. INFORMACIONES GENERALES</b>	
1.1 Advertencias generales de seguridad	1-5
1.2 Descripción y uso previsto	1-8
1.3 Datos de identificación	1-8
1.4 Dimensiones totales	1-8
1.5 Datos técnicos	1-8
1.6 Ruidosidad	1-8
<b>2. DESCRIPCIÓN GENERAL</b>	
2.1 Términos y identificación de los componentes	2-2
2.2 Equipo a petición	2-3
<b>3. TRANSPORTE Y DESPLAZAMIENTO</b>	
3.1 Advertencias generales	3-3
3.2 Embalaje y desembalaje	3-3
3.3 Transporte y desplazamiento	3-3
3.4 Almacenamiento máquina	3-3
<b>4. PREPARACIÓN PARA EL USO</b>	
4.1 Advertencias generales	4-1
4.2 Posicionamiento	4-1
4.3 Condiciones ambientales permitidas	4-1
4.4 Conexión con la red hídrica	4-2
4.5 Conexión con la red neumática	4-3
4.6 Conexión con la red eléctrica	4-6
4.7 Verificación final	4-6
<b>5. USO</b>	
5.1 Premisa	5-3
5.2 Advertencias generales	5-3
5.3 Descripción de mandos	5-3
5.4 Instrumentos de trabajo	5-6
<b>6. MANTENIMIENTO</b>	
6.1 Advertencias generales	6-3
6.2 Partes que deben sustituirse	6-3
6.3 Limpieza	6-4
6.4 Lubricación	6-7
<b>7. INCONVENIENTES Y SOLUCIONES</b>	7-5

**ANEXOS**

<b>A.</b>	Esquema de conexiones
<b>B.</b>	Lista componentes bomba
<b>C.</b>	Instalación eléctrica
<b>D.</b>	Instalación hidráulica
<b>E.</b>	Instalación neumática
<b>F.</b>	Lista adhesivos máquina

E

CE - Certificado de conformidad de tipo "A".

**Descripción:** Máquina para el plachado de pantalones.

**Declaración de conformidad:** . declara bajo su propia responsabilidad, que la máquina en objeto se halla conforme con las siguientes normativas y sucesivas modificaciones:  
Directiva: 89-392-CEE, 91-368-CEE, 93-68-CEE, para cuanto concierne a los riesgos mecánicos, de la temperatura y de la ruidosidad.  
Norma: EN 60204-I Class. CEI 44-5 para cuanto concierne riesgos de origen eléctrico.  
Normas: ISPESL o TÜV para cuanto concierne a la caldera ( si instalada ).  
Direttive: 87-404-CEE e 90-488-CEE para cuanto concierne a los recipientes del aire comprimido ( si instalado).

**Como leer y utilizar el Manual de instrucciones**

- Leer attentamente el Manual de instrucciones y considerarlo como parte integrante del producto.
- El Manual de instrucciones debe hallarse fácilmente al alcance del personal encargado de la utilización y del mantenimiento.
- Conservar el Manual durante toda la duracion del producto.
- Cerciorarse de que todos los enmendamientos se incorporen en el texto.
- Entregar el manual a los sucesivos usuarios o propietarios del producto.
- Utilizar el manual de modo que no se dane total ni parcialmente su contenido.
- No extrer, arrancar hojas ni escribir bajo ningun motivo sobre el manual.
- Conservar el manual en zonas protegidas contra la humedad y el calor.
- En caso de pérdida del manual o si se dana, dunque solo sea parcialmente, impediendo la lectura del contenido, deberà solicitarse un nuevo manual a la casa fabricante.

**Como està organizado el manual**

- El manual està subdividido en 7 capitulos, cada uno de los cuales hace referencia a un argomento específico relativo a la maquina en su conjunto ( indice del presente manual). En la parte final del manual se incluyen algunos Anexos relativos utiles para completar las indicaciones que se ofrecen en el mismo.

**Simbolos utilizados en el manual**

Para evidenciar algunas informaciones de especial interes han sido utilizados los siguientes simbolos:



Se refiere a normas de seguridad que deben seguirse atentamente para garantizar su seguridad y la de las personas que se hallan en los alrededores, asi como para evitar que la maquina auya danos.



Dichas instrucciones indican procedimientos o precauciones utiles para el mantenimiento o para aclarar instrucciones importantes.



Evidencia operaciones que deben ser efectuadas exclusivamente por personal especializado.

**Garantia**

- La garantia de la maquina es de 6 meses a partir de la fecha de entrega. Dicha garantia incluye la mano de obra, las piezas de repuesto con excepcion de las partes electricas o sometidas a desgaste.
- En caso de que resulte necesaria la intervencion, lo cual sucede raramente, rogamos dirigirse exclusivamente a nuestro personal cualificado.
- . no se asume ninguna responsabilidad en caso de que se efectue sobre la maquina cualquier tipo de modification, bien sea electrica, electronica o mecanica sin previa autorizacion escrita de la empresa
- Resulta conveniente comprobar que, al momento del desembalaje, la maquina no presente defectos y asegurarse de que incluye todos los componentes del equipo. En caso contrario deberà enviarse comunicacion escrita a la empresa

**Informaciones sobre la asistencia técnica**

- La petición de asistencia debe llegar al revendedor autorizado mediante carta certificada o por fax, incluso en caso de que se hayan tomado acuerdos telefonicos previamente. no se asume ninguna responsabilidad relativa a posibles retrasos o intervenciones no efectuadas.

**ATENCIÓN:**

. no se considera responsable de posibles daños o malos funcionamientos debidos a intervenciones técnicas sobre la máquina efectuadas por personal no autorizado.

**Peticion de partes de repuesto**

- Para las operaciones de mantenimiento o reparacion deben utilizarse siempre repuestos originales. . declina toda responsabilidad relativa a daños provocados por los motivos arriba indicados (Directiva CEE 85/374).
- Para poder ofrecer un servicio eficiente deberà indicarse siempre el modelo, el número de serie de la maquina y, en caso de componentes eléctricos, indicar también la tensión de conexión.
- Los códigos de los componentes pueden identificarse en las leyendas de los dibujos anexos al presente manual, el modelo, la matriculas y la tensión se hallan indicados en la tarjeta situada sobre la maquina.
- Para la asistencia técnica y para la petición de repuestos originales, dirigirse al revendedor autorizado, especificando siempre los datos de la máquina que se hallan en las tarjetas.

E

1.1 Advertencias generales de seguridad

El operador debe observar atentamente los consejos indicados a continuación con el fin de conservar y utilizar mejor la máquina, así como evitar lesiones a personas o cosas.

La máquina que han adquirido no es especialmente complicada por cuanto concierne a su realización, de todos modos, al trabajar con tensiones eléctricas de 220 V - 380 V, presiones de vapor a 5 atmósferas y temperaturas medias de 130°, se aconseja para su seguridad y para una mayor duración de la máquina, la intervención técnica especializada del instalador para llevar a cabo cualquier tipo de operación que se desee o se deba efectuar sobre los componentes de la misma.

Cada 2500 horas de trabajo (aproximadamente) hacer que el técnico instalador controle el estado de conservación general de todos los componentes de la máquina, sobre todo los dispositivos de control y seguridad como manómetros, termómetros, válvulas de seguridad, apretado cables, trasudaciones, etc.

Al momento del desembalaje, atenerse estrictamente a las instrucciones suministradas en el capítulo especificado.

**Se prohíbe terminantemente inhibir los dispositivos de seguridad instalados sobre la máquina.**

**Se prohíbe terminantemente cubrir las zonas de toma y salida del aire.**

**Se prohíbe terminantemente extraer, modificar o sustituir con partes de repuesto no originales los dispositivos de control y seguridad eléctricos y del vapor.**

Comprobar que los componentes de la máquina se hallen instalados correctamente.

Se aconseja no trabajar llevando prendas como bufandas, corbatas, etc. y quitarse la bisutería o joyas como por ejemplo anillos, relojes, pulseras, etc.

Se aconseja llevar guantes para evitar lesiones.

Antes de poner en marcha la máquina cerciorarse de que no existan condiciones peligrosas para el personal encargado del funcionamiento y de que no haya objetos dentro ni encima de la máquina.

**Se prohíbe trabajar con objetos cuyas características resultan distintas a aquellas para las cuales ha sido proyectada.**

Mantener el área de trabajo limpia y ordenada con el fin de evitar obstáculos o malos funcionamientos de la máquina.

Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento, asegurarse de que el interruptor general de la máquina, situado sobre el tablero de mandos del cárter delantero esté desactivado y cerrado con un candado con el fin de evitar la puesta en marcha accidental y esperar hasta que la máquina se haya enfriado.

Al efectuar controles y operaciones de mantenimiento sobre la máquina, se recomienda prestar especial atención a todas las partes que sobresalen con el fin de evitar posibles lesiones. Asimismo se recomienda utilizar los accesorios suministrados con el equipo que se describen en el capítulo correspondiente.

Para las operaciones de limpieza, leer atentamente las instrucciones indicadas en el capítulo 6.

**no se considera responsable por los posibles daños a la máquina provocados por un mantenimiento incorrecto efectuado por personal no especializado o inconforme con cuanto se indica en el capítulo 6.**



Este símbolo situado sobre tableros o puntos especiales de la máquina indica la total prohibición de abrir, tocar o introducir las manos u objetos mientras la máquina se halla en funcionamiento, en tensión o está todavía caliente. Todas las intervenciones deberán ser efectuadas siempre y únicamente con la máquina fría y desconectada eléctricamente de la red.



Este símbolo aplicado sobre las partes de la máquina que se hallan en funcionamiento con tensiones eléctricas peligrosas, indica la prohibición total de apertura o extracción cuando la máquina se halla conectada eléctricamente a la red.

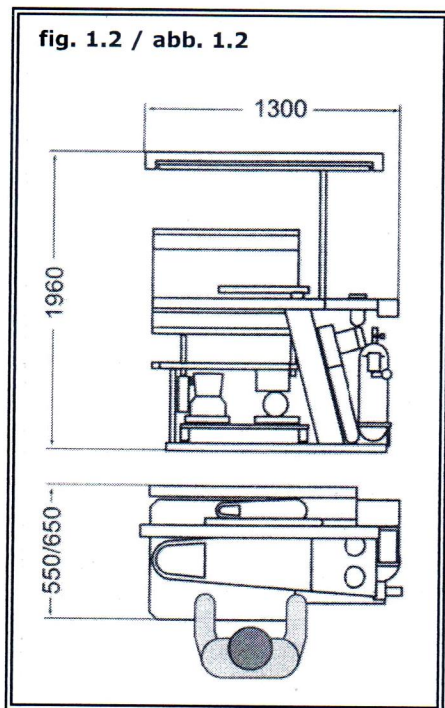
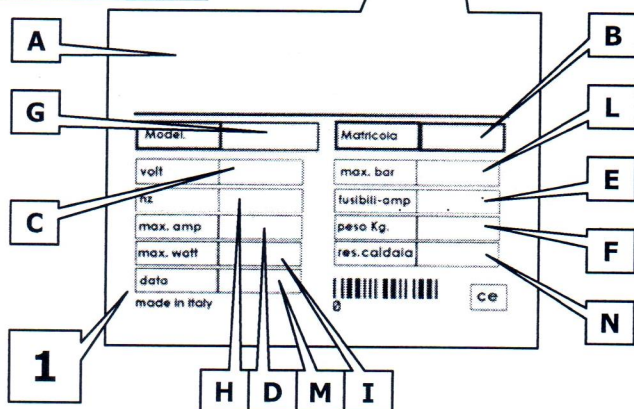
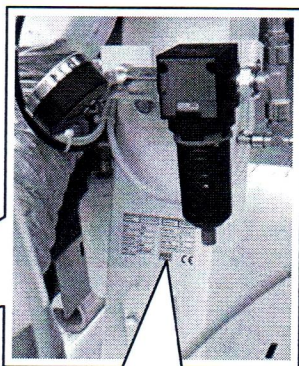
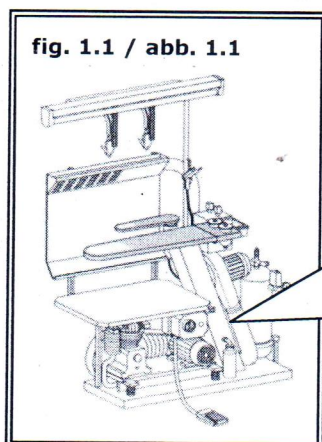


fig. 1.3 / abb. 1.3

	CG S	CG S1
A	0.5 HP	0.5 HP
B	3 HP	-----
C	7 BAR	-----
D	3000 W	650 W
E	105 KG	65 KG
F	10 LT	-----

I

1.2 Descrizione e utilizzazione prevista

**MOD. CG/S**  
 con compressore e serbatoio aria  
**MOD. CG/S1**  
 senza compressore e serbatoio aria



La macchina è adatta per tutti gli indumenti che chiaramente richiedono caratteristiche di smacchiatura in linea a quelle offertedalla macchina stessa.



È vietato quindi l'uso della macchina per gli indumenti non atti alle caratteristiche di smacchiatura a freddo e/o vapore, pertanto attenersi alla etichettatura posta sui capi stessi.

**Attenzione:**

A seconda delle caratteristiche di stiratura richieste per l'indumento controllare l'esatta impostazione della macchina.

1.3 Dati di identificazione (fig. 1.1)

Ogni macchina è provvista di una targa 1 posta sul lato posteriore indicante:

- A Nome e indirizzo del costruttore
- B Matricola
- C Tensione di utilizzo (Volt)
- D Tensione massima (Amp.)
- E Fusibili
- F Peso
- G Modello macchina
- H Tensione utilizzo (Hz)
- I Tensione massima (Watt)
- L Pressione vapore massima (Bar)
- M Data produzione macchina
- N Resistenza caldaia (Watt)



**ATTENZIONE:**  
 non asportare o rovinare la targa al fine di poter identificare sempre tutti i dati della macchina.

1.4 Dimensioni di ingombro (fig. 1.2)

1.5 Dati tecnici (fig. 1.3)

- A Motore aspirante
- B Motore compressore
- C Pressione aria
- D Consumo elettrico totale
- E Peso netto
- F Capacita' serbatoio aria

1.6 Rumorosità

La macchina è progettata e costruita in modo che il livello di pressione acustica continuo equivalente ponderato A nel posto di lavoro dell'operatore non superi 79 dB (A).

D

1.2 Beschreibung und vorgesehener Gebrauch

**MOD. CG/S**  
 mit Kompressor und Druckluftbehälter  
**MOD. CG/S1**  
 ohne Kompressor und Druckluftbehälter



Die Maschine ist nur für solche Kleidungsstücke geeignet, die eindeutig eine Fleckenentfernung in einer von dieser Maschine gebotenen Arbeitsweise erfordern bzw. erlauben.



Demzufolge ist eine Anwendung der Maschine für die Reinigung von Kleidungsstücken, die für ein Dampf- bzw. Kaltdetachieren nicht geeignet sind, untersagt. Halten Sie sich diesbezüglich an die Angaben auf den Etiketten der jeweiligen Kleidungsstücke.

**Achtung:**  
 Kontrollieren Sie die exakte Einstellung der Maschine je nach den erforderlichen Bügeleigenschaften.

1.3 Identifizierungsdaten (abb. 1.1)

Jede Maschine ist mit einem auf der linken Seite hintere Schild 1 versehen, daß folgendes anzeigt:

- A Name und Adresse des Herstellers
- B Maschinenummer
- C Betriebsspannung (Volt)
- D Max. Strom (Amp.)
- E Sicherungen
- F Nettogewicht
- G Maschinenmodell
- H Betriebsfrequenz (Hz)
- I Höchstleistung (Watt)
- L Max. Dampfdruck (Bar)
- M Maschinenherstellungsdatum
- N Kesselwiderstand



**ACHTUNG:**  
 Entfernen oder ruinieren Sie das Schild nicht, um stets alle Maschinendaten identifizieren zu können.

1.4 Raumforderung (abb. 1.2)

1.5 Technische Daten (abb. 1.3)

- A Ansaugmotor
- B Kompressormotor ( optional )
- C Luftdruck
- D Betriebsverbrauch
- E Nettogewicht
- F Hohlmaß Druckluftbehälter

1.6 Lärmpegel

Die Maschine ist so entwickelt und konstruiert worden, daß das Niveau des kontinuierlichen akustischen Drucks gewägt an A am Arbeitsplatz des Bedieners 79 dB(A) nicht überschreitet.

E

1.2 Descripción y utilización prevista

**MOD. CG/S**  
 con compresor y el tanque aire  
**MOD. CG/S1**  
 sin compresor y el tanque aire



La máquina se adapta para todas las prendas de vestir que piden características de limpiado correspondientes a las ofrecidas por la máquina.



Está pues prohibido utilizar la máquina con prendas de vestir no conformes a las características de limpiado en frío y/o de vapor; asegurarse de esta aptitud para las etiquetas de las prendas de vestir.

**Atencion:**  
 En función de las características de planchado requeridas por la prenda se deberá controlar la exacta programación de la máquina.

1.3 Datos de identificación (fig. 1.1)

Todas la máquinas están provistas de una tarjeta situada en el lado trasero que indica:

- A Nombre y dirección del fabricante
- B Número de serie
- C Tensión de utilización (Volt)
- D Tensión máxima (Amp)
- E Fusibles
- F Peso neto
- G Modelo máquina
- H Tensión utilización (Hz)
- I Tensión máxima (Watt)
- L Presión vapor máxima (Bar)
- M Fecha producción máquina
- N Resistencia caldera



**ATENCIÓN:**  
 No extraer ni dañar la tarjeta. Los datos de la máquina deben poder ser identificados siempre.

1.4 Dimensiones totales (fig. 1.2)

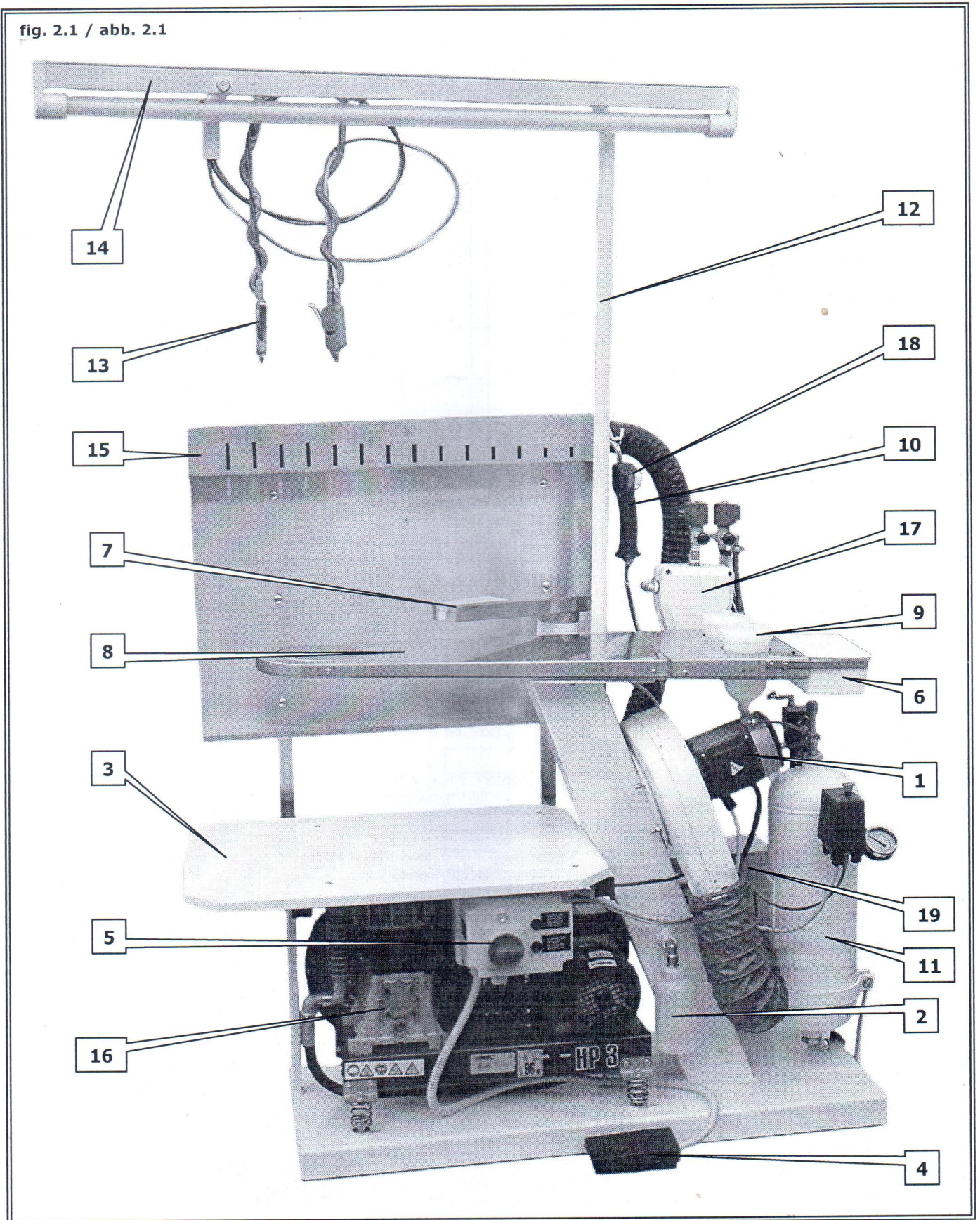
1.5 Datos técnicos (fig. 1.3)

- A Motor aspiración
- B Motor compresor
- C Presión d'aire
- D Consumo de ejercicio
- E Peso neto
- F Capacidad de el tanke aire

1.6 Ruidosidad

La máquina ha sido proyectada y fabricada de modo que nivel de presión acústica continuo equivalente ponderado A en el puesto de trabajo del operadote no supere los 79 dB (A).

fig. 2.1 / abb. 2.1



I

**2.1 Terminologia e identificazione componenti (fig. 2.1-2.2)**

Di seguito riportiamo i termini più comuni con i quali vengono identificate le principali parti della macchina.

E' importante tenere presente queste definizioni in quanto la nomenclatura utilizzata in questo libretto ne fa costante riferimento.

- 1 Motore aspirazione
- 2 Contenit. recupero liquidi smacchiatura
- 3 Piano d'appoggio
- 4 Pedale comando aspirazione
- 5 Scatola elettrica
- 6 Portaoggetti
- 7 Bracciolo Inox piccolo
- 8 Piano Inox grande
- 9 Tazze per solventi
- 10 Pistola per asciugamento
- 11 Serbatoio aria
- 12 Braccio sospensione pistole
- 13 Pistole smacchianti
- 14 Neon illuminazione piano
- 15 Parete d'aspirazione
- 16 Compressore
- 17 Serbatoio vapore
- 18 Pistola aria-vapore
- 19 Filtro carboni attivi

GB

**2.1 Terminology and part identification (fig. 2.1-2.2)**

We detail the most common terms which the main parts of the machine are identified with.

It is important to remember these definitions, because the nomenclature used in this handbook always refer to them.

- 1 Suction motor
- 2 Spot removal fluid recovery tank
- 3 Support plain
- 4 Pedal suction command
- 5 Electric system box
- 6 Container for objects
- 7 Stainless steel sleeve board - small
- 8 Stainless steel board - large
- 9 Solvent cups
- 10 Drying gun
- 11 Air tank
- 12 Arm gun support
- 13 Spot removal guns
- 14 Neon light for work table
- 15 Aspiration wall
- 16 Compressor
- 17 Steam tank
- 18 Air-steam gun
- 19 Filter active carbons

F

**2.1 Terminologie et identification des composants (fig. 2.1-2.2)**

Nous reportons ici à la suite les termes les plus communs avec lesquels les principales pièces de la machine sont identifiées.

Il est important d'avoir à l'esprit ces définitions car la nomenclature utilisée dans ce livre y fait constamment référence.

- 1 Moteur d'aspiration
- 2 Conteneur de récupération des liquides de détachage
- 3 Plan d'appui
- 4 Pedale de commande aspiration
- 5 Tiroir installation électrique
- 6 Porte-objets
- 7 Petite jeannette Inox
- 8 Grande table Inox
- 9 Godets pour solvants
- 10 Pistolet de séchage
- 11 Réservoir air
- 12 Bras suspension pistolet
- 13 Pistolets de détachage
- 14 Néon éclairage plan de travail
- 15 Parete d'aspiration
- 16 Compresseur
- 17 Reservoir vapeur
- 18 Pistolet air-vapeur
- 19 Filtre aux carbone actifs

D

**2.1 Terminologie und Teilkennzeichnung (abb. 2.1-2.2)**

Nous reportons ici à la suite les termes les plus communs avec lesquels les principales pièces de la machine sont identifiées.

Il est important d'avoir à l'esprit ces définitions car la nomenclature utilisée dans ce livre y fait constamment référence.

- 1 Ansaugmotor
- 2 Flüssigkeitaufnahmebehälter
- 3 Eben Lehne
- 4 Steuerpedal Auflageflächen und Ärmelaufgabeabsaugung
- 5 Schaltkasten
- 6 Ablageschale
- 7 Ärmelbrett aus Edelstahl, klein
- 8 Ärmelbrett aus Edelstahl, groß
- 9 Lösungsmittelgefäß
- 10 Trockenpistole
- 11 Luftbehälter
- 12 Detachierpistolen
- 14 Neonbeleuchtung für Arbeitsfläche
- 15 Wang Saugwirkung
- 16 Kompressor
- 17 Dampfbehälter
- 18 Luft-/Dampfpistole
- 19 Aktivkohlenfilter

E

**2.1 Terminología y definición de los componentes (fig. 2.1-2.2)**

Nous reportons ici à la suite les termes les plus communs avec lesquels les principales pièces de la machine sont identifiées.

Il est important d'avoir à l'esprit ces définitions car la nomenclature utilisée dans ce livre y fait constamment référence.

- 1 Motor aspirador
- 2 Contenedor de solventes impuros
- 3 Mesa de apoyo
- 4 Pedal mando aspirador
- 5 Caja instalación eléctrica
- 6 Puerta objetos
- 7 Pequeño brazo
- 8 Mesa de trabajo
- 9 Recipientes solventes
- 10 Pistola de secado
- 11 Tanque aire
- 12 Brazo suspensión pistola
- 13 Pistola de limpiado
- 14 Alumbrado mesa de trabajo
- 15 Plan de aspiración
- 16 Compresor
- 17 Tanque vapor
- 18 Pistola aire vapor
- 19 Filtro al carbono activos



**I**

**2.2 Equipaggiamento a richiesta ( fig. 2.3 )**

Secondo le necessità del caso possono essere fornite su richiesta le seguenti parti di equipaggiamento:

**GB**

**2.2 Equipment on request ( fig. 2.3 )**

According to need, the following equipment can be supplied on request.

**F**

**2.2 Equipement sur demande ( fig. 2.3 )**

En fonction des nécessités, les équipements suivants peuvent être fournis sur demande:

**D**

**2.2 Zubehör auf Anfrage ( abb. 2.3 )**

Je nach Erfordernis, kann auf Anfrage folgendes Zubehör geliefert werden:

**E**

**2.2 Equipo a petición ( fig. 2.3 )**

En función de las necesidades pueden suministrarse a petición las siguientes partes del equipo:

fig. 2.2 / abb. 2.2

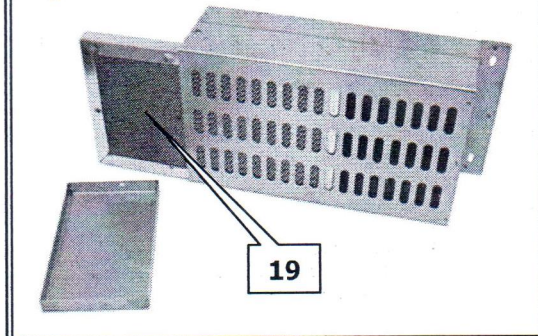


fig. 2.3 / abb. 2.3

	CG S	CG S1
1	s	s
2	s	s
3	s	s
4	s	s
5	s	s
6	s	s
7	s	s
8	s	s
9	s	s
10	s	s
11	s	-----
12	s	s
13	s	s
14	o	o
15	o	o
16	s	-----
17	o	o
18	o	o
19	o	o
o	opzionale – optional - option – optional - opción	

fig. 3.1 / abb. 3.1

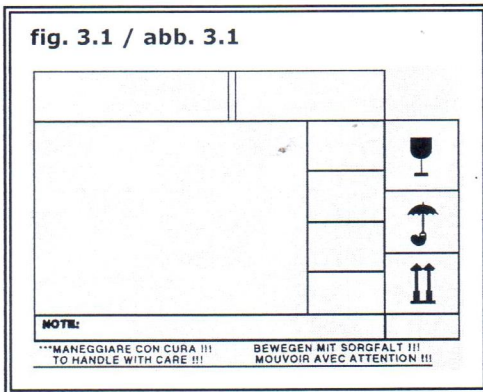
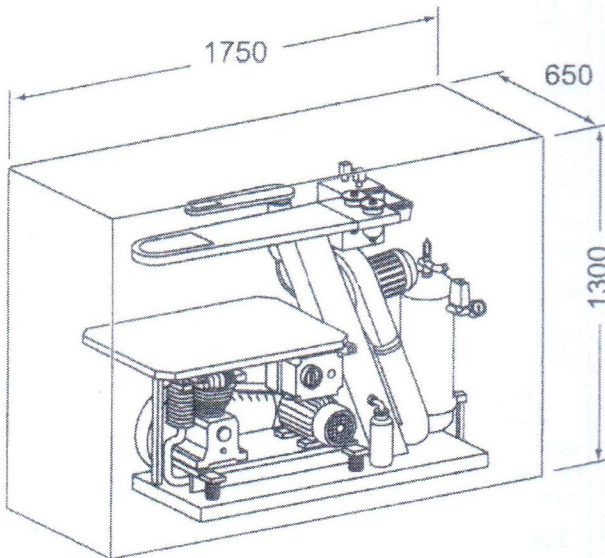


fig. 3.2 / abb. 3.2

MODEL	PESO WEIGHT POIDS GEWICHT PESO	IMBALLAGGIO PACKING EMBALLAGE VERPACKUNG EMBALAJE	TOTALE TOTAL TOTAL TOTAL TOTAL
CG S	105	30	135
CG S1	65	30	95



I

3.1 Avvertenze generali (fig. 3.1)



Per evitare danni a cose e persone, prestare la massima attenzione e cura durante la movimentazione della macchina; osservare inoltre le precauzioni previste e segnalate sulla scheda (con pittogrammi) presente sull'imballo, e seguire attentamente le istruzioni dei capitoli seguenti.

3.2 Imballo e disimballo (fig. 3.2)

La macchina si presenta avvolta da un involucro di nylon e inserita in una struttura in cartone.

La macchina è sempre fissata ad un pianale di legno tramite regge.

Al momento della ricezione verificare che l'imballo non abbia subito danni o manomissioni.

Diversamente, darne comunicazione immediata al trasportatore e seguire procedure del caso.

Dopo aver provveduto al disimballo, conservare il materiale d'imballaggio per eventuali future necessità o smaltirlo secondo le norme vigenti nel paese di utilizzo della macchina.

3.3 Trasporto e movimentazione (fig. 3.3)



La movimentazione dell'imballo dovrà essere eseguita esclusivamente utilizzando un muletto a forche avente caratteristiche appropriate al sollevamento del suddetto, tenendo conto del peso e dell'ingombro specificato sulla scheda (fig. 3.1).

Posizionare le forche mantenendo l'imballo correttamente in equilibrio. Posizionare l'imballo sul pavimento. Togliere le regge che fissano la macchina al pallet.

Sollevarre e sfilare la macchina dalla struttura di cartone, sempre e solamente per mezzo di un muletto.

Una volta posizionata la macchina sul pavimento togliere l'involucro di nylon che avvolge la macchina.



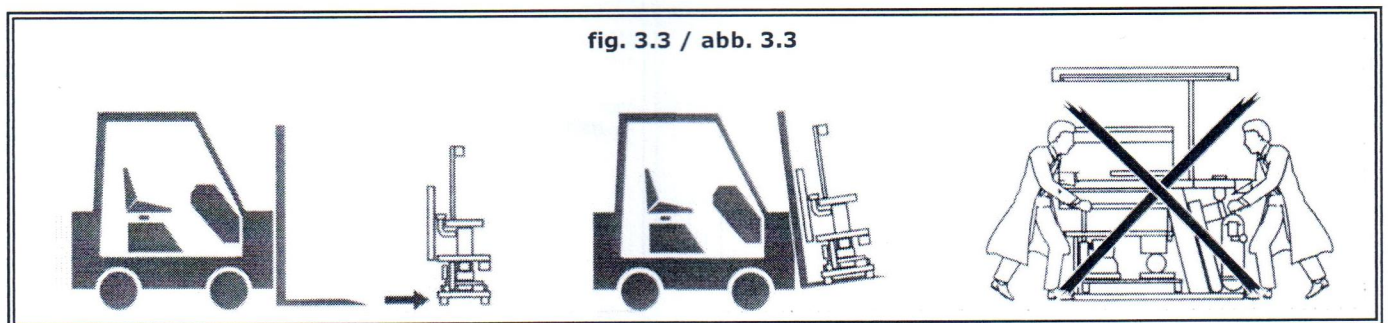
**Non movimentare mai la macchina manualmente o con mezzi di fortuna per evitare lesioni a persone o rotture alla macchina (fig.3.3).**

3.4 Immagazzinamento

Nel caso sia necessario, immagazzinare la macchina imballata in luogo adeguato, protetto e non soggetto ad intemperie.

Diversamente, per un temporaneo inutilizzo, pulirla accuratamente e copirla con un telo.

fig. 3.3 / abb. 3.3



D

**3.1 Generelle Hinweise (Abb. 3.1)**



Um Schäden an Dingen oder Personen zu vermeiden, führen Sie die Bewegung der Maschine mit höchster Aufmerksamkeit und Sorgfalt durch; beachten Sie desweiteren die auf der an der Verpackung angebrachten Karte vorgesehenen und angezeigten Vorsichtsmaßnahmen (mit Piktogrammen) und folgen Sie aufmerksam den Anweisungen der folgenden Kapitel.

**3.2 Verpackung und Auspacken (Abb. 3.2)**

Die Maschine wird in eine Nylonhülle eingewickelt und in einer Holzkiste verpackt geliefert. Die Maschine ist stets mit Stützen auf dem Holzboden fixiert. Kontrollieren Sie beim Empfang, daß die Verpackung keine Schäden oder Veränderungen erfahren hat.

Falls dies nicht zutrifft, machen Sie unmittelbar Mitteilung an den Lieferant und folgen Sie den Prozeduren des Falls. Nachdem Sie die Maschine ausgepackt haben, verstauen Sie das Verpackungsmaterial für eventuelle zukünftige Verwendungen oder entsorgen Sie es nach den im Verwendungsland der Maschine geltenden Normen.

**3.3 Transport und Bewegung (Abb. 3.3)**



Die Bewegung der Verpackung darf nur von einem Gabeltransporter mit den für die Hebung der Maschine erforderlichen Eigenschaften durchgeführt werden, wobei dem Gewicht und der auf der Karte spezifizierten Raumforderung (Abb. 3.1) Rechnung zu tragen sind.

Positionieren Sie die Gabeln und halten Sie die Verpackung korrekt im Gleichgewicht. Positionieren Sie die Verpackung auf dem Fußboden. Entfernen Sie die Stützen, welche die Maschine auf der Palette fixieren. Heben Sie die Maschine an und ziehen Sie sie aus der Verpackung, stets ausschließlich mittels eines Gabeltransportes.

Wenn die Maschine auf dem Fußboden positioniert ist, die die Maschine umhüllende Nylonhülle entfernen.

Zum Anheben der Maschine wird empfohlen, zuerst die Schaufeln des Gabelstaplers an der Rückseite der Maschine einzuführen.



**Um Verletzungen an Personen oder Beschädigungen an der Maschine zu vermeiden, diese niemals manuell oder improvisierten Hebelmitteln bewegen.**

**3.4 Aufbewahrung der verpackten und unverpackten Maschine**

Falls dies notwendig wird, bewahren Sie die verpackte Maschine an einem angemessenem, unwettergeschütztem Ort auf.

Falls die Maschine zeitweise nicht gebraucht wird, reinigen Sie sie sorgfältig und bedecken Sie sie mit einem Tuch.

E

**3.1 Advertencias generales (fig.3.1)**



Para evitar daños a cosas y a personas, prestar la máxima atención durante el desplazamiento de la máquina, asimismo deberán tomarse las precauciones previstas e indicadas en la tarjeta (con pictogramas) que se halla en el embalaje y seguir atentamente las instrucciones ofrecidas en los capítulos siguientes.

**3.2 Embalaje y desembalaje (fig.3.2)**

La máquina se presenta envuelta con una lona de nylon e introducida en una estructura de cartón o madera.

La máquina se halla siempre sujeta a una base de madera mediante flejes.

Al recibir la máquina asegurarse de que el embalaje no haya sufrido daños ni haya sido abierto.

En caso contrario, comunicarlo inmediatamente al transportista y seguir los procedimientos correspondientes.

Tras haber desembalado la máquina, conservar el material de embalaje para posibles necesidades futuras o eliminarlo tal y como dictan las normas vigentes en el país de utilización de la máquina.

**3.3 Transporte y desplazamiento (fig. 3.3)**



El desplazamiento del embalaje deberá ser efectuado exclusivamente utilizando un toro con horquillas cuyas características resulten apropiadas para dicha elevación, teniendo en cuenta el peso y las dimensiones indicadas en la tarjeta (fig.3.1).

Colocar las horquillas manteniendo el embalaje correctamente equilibrado. Colocar el embalaje sobre en el suelo. Quitar los flejes que fijan la máquina al palet.

Elevar y extraer la máquina de la base de madera, siempre y únicamente con la ayuda de un toro.

Tras haber colocado la máquina sobre el suelo, quitar la cobertura de nylon que envuelve la máquina.



**No mover nunca la máquina manualmente o con medios improvisados puesto que podrían provocarse daños a personas o la máquina.**

**3.4 Almacenamiento de la máquina**

Si resulta necesario, almacenar la máquina embalada en lugar adecuado, protegido y que no sometido a la intemperie.

Si la máquina no se utilizará temporalmente, limpiarla y cubrirla con una lona.

I

**4.1 Avvertenze generali**

Prima di procedere alle operazioni di installazione, assicurarsi che sussistano tutte le condizioni di sicurezza del caso e seguire attentamente le indicazioni fornite in sequenza.

**4.2 Posizionamento**

La macchina non ha bisogno di una particolare base di appoggio, quindi una volta piazzata nella posizione di lavoro desiderata, controllare che non abbia nessuna pendenza o problemi di stabilità, onde pregiudicarne l'esatto funzionamento.

Considerate inoltre la necessità di spazi disponibili agli operatori che permettano le usuali e periodiche operazioni di manutenzione e pulizia, oltre allo spazio minimo per la produzione.

**4.3 Condizioni ambientali consentite**

Se non diversamente specificato, installare la macchina secondo le consuetudini del caso.

GB

**4.1 General instructions**

Before carrying out installation operations, be sure that all safety conditions exist and follow carefully the indications given in sequence.

**4.2 Positioning**

The machine does not need a special supporting basis, thus after having placed it in the desired working position, check that no inclination or stability problems compromise the exact functioning. Besides consider the needs of spaces available for the operators permitting the usual and periodical maintenance and cleaning operations, besides the minimum space for production.

**4.3 Allowed environmental conditions**

If it is not otherwise specified, install the machine according to the normal practice.

F

**4.1 Avertissements générales**

Avant de procéder aux opérations d'installation, s'assurer que soient présentes toutes les conditions de sécurité adaptées à la situation et suivre attentivement les indications fournies ci-dessous.

**4.2 Positionnement**

La machine n'a pas besoin d'une base particulière d'appui, donc une fois placée dans la position de travail désirée, contrôler qu'il n'y ait ni pentes ni problèmes de stabilité, qui pourrait empêcher le bon fonctionnement. Considérer en outre la nécessité d'espaces disponibles pour les opérateurs qui permettent les opérations usuelles et périodiques d'entretien et de nettoyage, en plus de l'espace minimum pour la production.

**4.3 Conditions ambiantes consenties**

A moins qu'il ne soit spécifié autrement, installer la machine selon le cas requis.

D

**4.1 Generelle Hinweise**

Bevor Sie mit der Installation beginnen, versichern Sie sich, daß alle notwendigen Sicherheitsvorkehrungen getroffen wurden und folgen Sie dann aufmerksam den im folgenden gegebenen Anweisungen.

**4.2 Positionierung**

Die Maschine braucht keine besondere Unterlage. Wenn sie in der erwünschten Arbeitsposition aufgestellt ist, überprüfen Sie, daß sie in keiner Weise schräg steht oder Stabilitätsprobleme hat, um das exakte Funktionieren nicht zu behindern. Beachten Sie desweiteren die Platzanfordernisse der Arbeiter für die üblichen periodischen Instandhaltungs- und Reinigungsarbeiten sowie den minimalen Raumbedarf für die Produktion.

**4.3 Zulässige Umgebungsbedingungen**

Wenn nicht anders angegeben, stellen Sie die Maschine auf, wo es im Einzelfall am günstigsten ist.

E

**4.1 Advertencias generales**

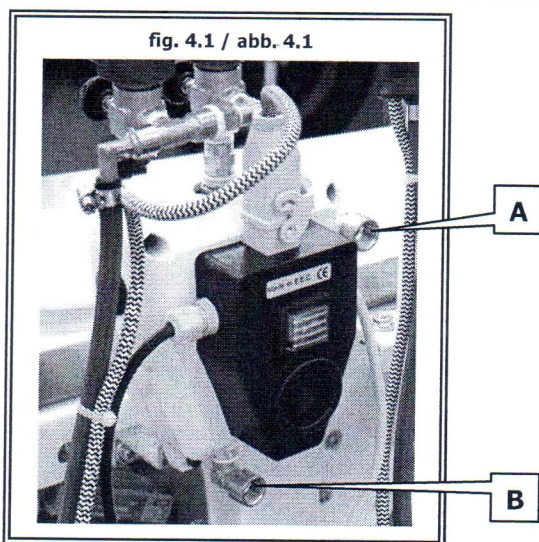
Antes de proceder con las operaciones de instalación, cerciorarse de que existan todas las condiciones de seguridad correspondientes y seguir atentamente las indicaciones suministradas a continuación.

**4.2 Posicionamiento**

La máquina no precisa de una base de apoyo especial, por lo tanto tras haberla colocado en la posición de trabajo deseada, controlar que no existan pendientes ni problemas de estabilidad, puesto que perjudicarían el correcto funcionamiento. Asimismo, cabe considerar la necesidad de los espacios disponibles para los operadores que permitan las habituales y periódicas operaciones de mantenimiento y limpieza, así como al espacio mínimo para la producción.


**4.3 Condiciones ambientales permitidas**

Si no se halla especificado diversamente, instalar la máquina tal y como resulta normal para el caso en cuestión.




**I**

**4.4 Allacciamento alla rete idrica (fig. 4.1)  
 ( solo modello con serbatoio vapore )**

 **ACCERTARSI CHE I CAVI DI RETE DELL'AZIENDA SIANO PRIVI DI TENSIONE.**

Prima di collegare è importante accertarsi che la rete idrica dell'azienda sia pulita onde evitare di immettere nella caldaia sedimenti che compromettano la sicurezza ed il corretto funzionamento della macchina.


 Per l'allacciamento procedere nel modo seguente:

- per l'entrata del vapore collegarsi mediante tubo in rame Ø10, isolato termicamente nel punto **A** di 3/8".
- per l'uscita delle condense collegarsi mediante tubo in rame Ø10, isolato termicamente nel punto **B** di 3/8".


**ATTENZIONE:**  
 La pressione vapore richiesta deve essere compresa tra 3 e 5 ATM.

**GB**

**4.4 Connection to the hydraulic system (fig. 4.1)  
 ( only model with steam tank )**

 **BE SURE THAT THE NETWORK CABLES IF THE COMPANY ARE WITHOUT TENSION.**

Before connecting the machine it is important to be sure that the hydraulic system of the company is clean to avoid the introduction of deposits in the boiler compromising the safety and correct functioning of the machine.


 For the connection, act as follows:

- For the steam inlet, connect to the point **A** of 3/8" with a copper pipe of Ø10, thermally insulated.
- For the steam outlet, connect to the point **B** of 3/8" with a copper pipe of Ø10, thermally insulated.


**ATTENTION:**  
 The steam pressure required should be included between 3 and 5 ATM.

**F**

**4.4 Branchement au réseau hydraulique (fig. 4.1)  
 ( seulement pour le modèle avec réservoir vapeur )**

 **S'ASSURER QUE LES CABLES DE RESEAU DE L'ENTREPRISE SOIENT PRIVES DE TENSION.**

Avant de relier la machine il est important de s'assurer que le réseau hydraulique de l'entreprise soit propre, éviter donc d'introduire dans la chaudière des sédiments qui compromettent la sécurité et le fonctionnement correct de la machine.


 Pour le branchement procéder comme suit:

- pour l'entrée du vapeur se connecter au point **A**, avec un tube de cuivre Ø10 isolé thermiquement.
- pour l'écoulement du vapeur se connecter au point **B**, avec un tube de cuivre Ø10 isolé thermiquement.


**ATTENTION:**  
 La pression du vapeur requise doit être comprise entre 3 et 5 ATM.

**D**

**4.4 Anschluß an das Wassernetz (fig. 4.1)  
 ( Nur für das Modell mit Dampfbehälter )**

 **STELLEN SIE SICHER, DASS DIE KABEL DES NETZES DER FIRMA NICHT UNTER SPANNUNG STEHEN.**

Vor dem Anschluss muss sichergestellt werden, dass das firmeninterne Wasserversorgungsnetz sauber ist, so dass ein Einleiten von Ablagerungen in den Kessel vermieden wird, da diese die Sicherheit und den korrekten Maschinenbetrieb negativ beeinflussen würden.


 Für den Anschluss wie folgt verfahren:

- Für den Dampfzulauf ein wärmeisoliertes Kupferrohr mit Ø10 am Punkt **A** mit 3/8 am Dampfnetz anschließen.
- Für den Dampfablass ein wärmeisoliertes Kupferrohr mit Ø10 am Punkt **B** mit 3/8 am Dampfnetz anschließen.


**ACHTUNG:**  
 Für die Maschine beträgt der erforderliche Dampfdruck zwischen 3 und 5 ATM.

**E**

**4.4 Conexión a la red hídrica (fig. 4.1)  
 ( solamente para modelo con tanke vapor )**

 **CERCIORARSE DE QUE LOS CABLES DE RED DE LA EMPRESA NO TENGAN TENSION.**

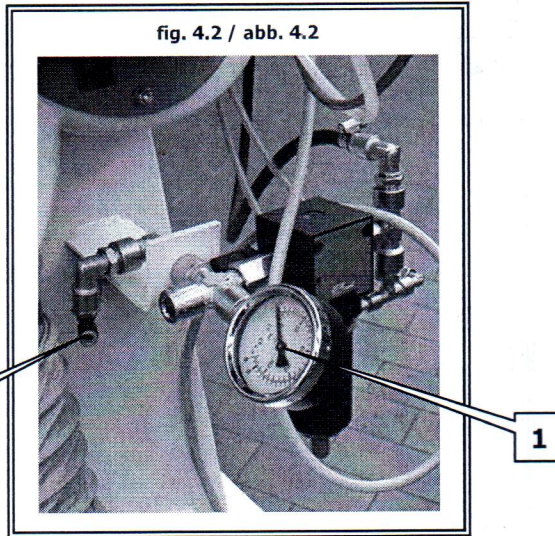
Antes de la conexión es importante asegurarse de que la red hídrica de la empresa esté limpia, con el fin de evitar la introducción de posos en la caldera, lo cuales podrían comprometer el correcto funcionamiento de la máquina.

 Para la conexión, proceder del siguiente modo:

- para la entrada del vapor, conectarse con un tubo de cobre Ø10, aislado termicamente por el punto **A** de 3/8".
- para la descarga del vapor, conectarse con un tubo de cobre Ø10, aislado termicamente por el punto **B** de 3/8".

**ATENCIÓN:**  
 La presión vapor requerida debe estar comprendida entre 5 y 7 ATM.

fig. 4.2 / abb. 4.2



I

**4.5 Allacciamento alla rete pneumatica (fig. 4.2)  
 ( solo modello CG S1 )**



**ACCERTARSI CHE I CAVI DI RETE DELL'AZIENDA SIANO PRIVI DI TENSIONE.**



Prima di collegare la macchina è importante accertarsi che la rete pneumatica dell'azienda sia pulita onde evitare di immettere nella stessa sedimenti che compromettano la sicurezza ed il corretto funzionamento.

La portata d'aria richiesta è di lt. 3 al minuto e la pressione di esercizio richiesta è di 6-8 bar, verificabile al manometro **1**.

Per l'allacciamento collegare la rete pneumatica alla macchina al punto **A** mediante un tubo RYLSAN per aria compressa Ø.e. 6 - Ø.i. 4.

GB

**4.5 Connection to the pneumatic system (fig. 4.2)  
 ( only model CG S1 )**



**BE SURE THAT THE NETWORK CABLES IF THE COMPANY ARE WITHOUT TENSION.**



Before connecting the machine it is important to be sure that the pneumatic system of the company is clean to avoid the introduction of deposits in the boiler compromising the safety and correct functioning of the machine.

The required air flow rate is 3 litres per minute and the required working pressure is 6-8 bar, verified on gauge **1**.

Connect the pneumatic system to the machine at point **A** through a RYLSAN pipe for compressed air outside Ø.e. 6 - Ø.i. 4.

F

**4.5 Branchement au réseau pneumatique (fig. 4.2)  
 ( seulement pour le modèle CG S1 )**



**S'ASSURER QUE LES CABLES DE RESEAU DE L'ENTREPRISE SOIENT PRIVES DE TENSION.**



Avant de relier la machine il est important de s'assurer que le réseau pneumatique de l'entreprise soit propre, éviter donc d'introduire dans le circuit des sédiments qui compromettraient la sécurité et le fonctionnement correct de la machine.

Le débit d'air nécessaire est de 3 lt/minute et la pression de fonctionnement de 6-8 bars, vérifiable sur le manomètre **1**.

Pour le branchement connecter le réseau pneumatique à la machine au point **A** à l'aide d'une tube RYLSAN pour air comprimé Ø.e. 6 - Ø.i. 4.

D

**4.5 Anschluß an das Pneumatische Netz (abb. 4.2)  
 ( Nur für das Modell CG S1 )**



**STELLEN SIE SICHER, DASS DIE KABEL DES NETZES DER FIRMA NICHT UNTER SPANNUNG STEHEN.**



Bevor Sie die Maschine anschließen, ist es wichtig, zu überprüfen, daß das pneumatische Netz der Firma sauber ist, um zu vermeiden, daß in den Kreislauf derselben Rückstände gelangen, die die Sicherheit und das korrekte Funktionieren der Maschine gefährden könnten.

Luftdurchflußmenge von 3 Litern pro Minute erforderlich, (am Manometer **1** abnehmbar) wird ein Arbeitsdruck von 6-8 bar.

Anhand eines RYLSAN-Schlauchs für Druckluft Ø.e. 6 - Ø.i. 4. das pneumatische Versorgungsnetz am Punkt **A** an die Maschine angeschlossen werden.

E

**4.5 Conexión a la red neumática (fig. 4.2)  
 ( solamente para modelo CG S1 )**



**CERCIORARSE DE QUE LOS CABLES DE RED DE LA EMPRESA NO TENGAN TENSION.**

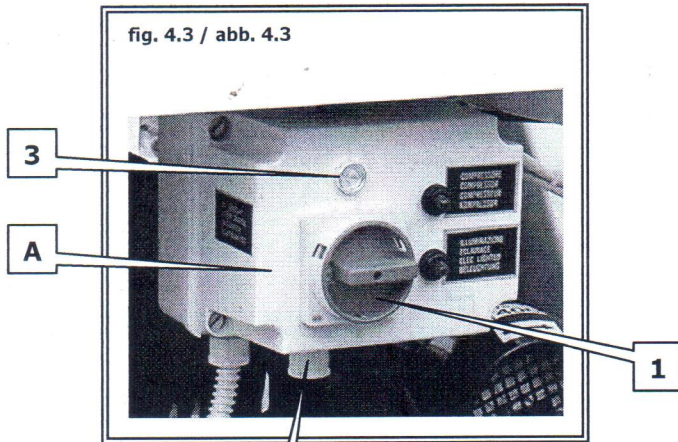


Antes de conectar la máquina es importante asegurarse de que la red neumática de la empresa esté limpia, de este modo se evitará la introducción de posos que podrían comprometer la seguridad y el correcto funcionamiento.

Para ambas máquinas la capacidad del aire requerido es de 3 l. /min. y la presión de ejercicio requerida es de 6-8 bar atmósferas, dichas medidas pueden controlarse en el manómetro **1**.

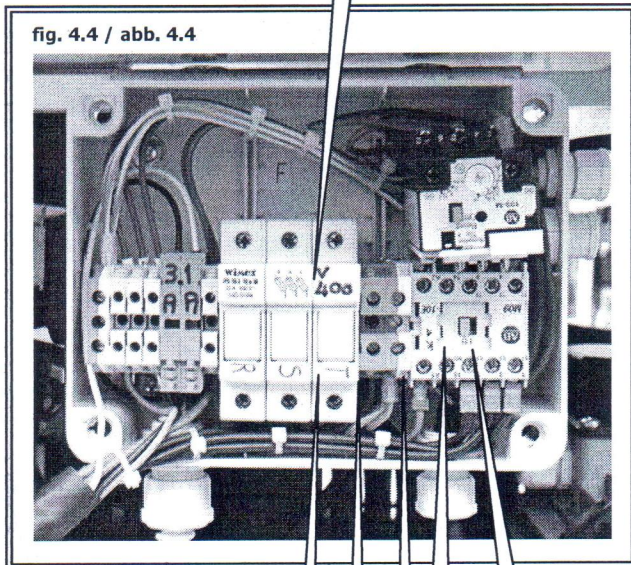
Para la conexión, empalmar al red neumática a la máquina por el punto **A** mediante un tubo RYLSAN para aire comprimido Ø.e. 6 - Ø.i. 4.

fig. 4.3 / abb. 4.3



2 F0

fig. 4.4 / abb. 4.4



R S T TN TO

	CG S	CG S1
400 VOLT	5 x 2.5 mm <sup>2</sup>	5 x 2.5 mm <sup>2</sup>
230 VOLT	5 x 2.5 mm <sup>2</sup>	5 x 2.5 mm <sup>2</sup>

I

4.6 Allacciamento alla rete elettrica ( fig.4.3-4.4 )



**ACCERTARSI CHE I CAVI DI RETE DELL'AZIENDA SIANO PRIVI DI TENSIONE.**

Prima di collegare la macchina accertarsi che l'interruttore generale **1** sia in posizione di macchina spenta (OFF).



La macchina viene fornita già completa e pronta per l'allacciamento elettrico.

Le seguenti specificazioni agli allacciamenti elettrici interni alla macchina possono sembrare superflue, ma fanno parte del servizio completo che Vi vogliamo porgere, e inoltre possono essere utili qualora si voglia intervenire, tramite personale specializzato, ad una modifica dell'apparato elettrico.

Verificare che la tensione e la frequenza elettrica della rete siano corrispondenti a quelle indicate dalla targhetta di identificazione della macchina.

Utilizzare cavi **ANTIFIAMMA** adeguati all'assorbimento elettrico della macchina e con un grado di isolamento adatto ed inoltre eseguire i collegamenti nel rispetto della regolamentazione in vigore nel paese di utilizzazione.

Per l'allacciamento procedere nel modo seguente:

- smontare il pannello della scatola elettrica **A** svitando le apposite viti.
- passare il cavo di alimentazione attraverso il passacavo **2**.
- collegare i cavi di linea del cavo di alimentazione ai morsetti **R-S-T** del portafusibile tripolare **F0**.
- collegare il cavo giallo/verde al rispettivo morsetto giallo/verde **T0** e il cavo neutro blu al rispettivo morsetto blu **TN**.



**Eseguire quest'ultima operazione con la massima attenzione in quanto determina la messa a terra generale di tutto l'impianto.**

4.7

Verifica finale

Dare tensione alla macchina tramite l'interruttore generale **1** portandolo sulla posizione "ON"; fase verificabile dall'accensione della spia **3**.

Procedere quindi al controllo dei corretti allacciamenti effettuati e quindi al corretto funzionamento della macchina.

Dopo aver attivato l'interruttore generale, azionare il pedale inizio ciclo, controllando il senso corretto di aspirazione dell'aria.

In caso contrario, invertire tra loro i collegamenti dei cavi **R** ed **S** (fig.4.5) all'interno della scatola elettrica.

Per l'allacciamento idrico e per quello pneumatico verificare l'assenza di eventuali perdite nei circuiti.

Richiudere infine la scatola elettrica.

D

4.6 Anschluß an das elektrische Netz ( abb. 4.3 - 4.4)



**STELLEN SIE SICHER, DASS DIE KABEL DES NETZES DER FIRMA NICHT UNTER SPANNUNG STEHEN.**

**Versichern Sie sich, bevor Sie die Maschine unter Spannung setzen, daß der Hauptschalter 1 auf Position OFF steht, d.h. ausgeschaltet ist.**



Die Maschine wird bereits komplett und für den Anschluss an das Stromnetz vorbereitet angeliefert.

Die folgenden Spezifizierungen zum elektrischen Netzanschluß mögen überflüssig erscheinen, sind aber Teil des kompletten Services, denen wir Ihnen bieten wollen und können nützlich sein, wenn Sie, mithilfe spezialisierten Personals, Modifizierungen am elektrischen Apparat vornehmen wollen.

Kontrollieren Sie, ob die Spannung und die elektrische Frequenz des Netzes den Werten auf dem Identifikationsschild der Maschine entsprechen.

Verwenden Sie **FLAMMENSICHERE KABEL**, die für die elektrische Absorption der Maschine geeignet sind und einen angemessenen Isolationsgrad aufweisen. (Siehe Tabelle: je nach den Erfordernissen werden verschiedene Leiter angeraten).

Für den Anschluss wie folgt verfahren:

- nach dem Lösen der entsprechenden Schrauben, die Abdeckplatte des Schaltkastens **1** abnehmen.
- das Versorgungskabel durch die Kabelführung **2** ziehen.
- die Linienkabel an die Klemmen **R-S-T** der dreipoligen Sicherungsfassung schließen.
- das gelb/grüne Kabel an die entsprechende gelb/grüne und das blaue Mittelleiterkabel an die blaue Klemme schließen.

**Diese Arbeitsmaßnahmen müssen mit der maximalen Aufmerksamkeit durchgeführt werden, da sie die allgemeine Erdung der gesamten Anlage bestimmen.**

4.7 Endkontrolle

Durch Betätigen des Hauptschalters **1**, den man in die Position "**ON**" bringt, die Anlage mit Spannung beaufschlagen. Die Spannungsversorgung wird durch das Aufleuchten der Kontrollleuchte **3** angezeigt.

Nun die Kontrolle bezüglich der korrekt erfolgten Anschlüsse bzw. des korrekten Maschinenbetriebs vornehmen.

Nach dem Betätigen des Hauptschalters, das Zyklussteuerpedal drücken und dabei die korrekte Wirkungsrichtung der Ansaugung und des Gebläses kontrollieren.

Sollten sie nicht korrekt erfolgen, die Anschlüsse der Kabel **R** und **S** im Schaltkasten umstecken.

An den Anschlüssen der Wasser- und die Druckluftversorgung überprüfen, ob Entweichungen in den jeweiligen Systemen festzustellen sind.

Den Schaltkasten schließlich wieder schließen.

E

4.6 Conexión con la red eléctrica ( fig. 4.3 - 4.4 )



**CERCIORARSE DE QUE LOS CABLES DE RED DE LA EMPRESA NO TENGAN TENSION.**

**Antes de dar la tensión a la máquina segura que el interruptor principal 1 está en la posición de reposo.**



La máquina se provee ya equipó y alista para la conexión eléctrica.

Las siguientes especificaciones para las realización de las conexiones eléctricas que se hallan en el interior de la máquina pueden resultar superfluas, pero forman parte del servicio completo que deseamos ofrecerles, asimismo pueden resultar útiles en caso de que se desee intervenir, con personal especializado y efectuar modificaciones del aparato eléctrico.

Controlar que la tensión y la frecuencia eléctrica de la red correspondan con las indicadas en la tarjeta de identificación de la máquina.

Utilizar cables **ANTI-LLAMA** adecuados para la absorción eléctrica de la máquina y cuyo grado de aislamiento resulte adecuado (véase tabla: en función de las propias exigencias se aconsejan conductores distintos), asimismo deben efectuarse las conexiones respetando los reglamentos vigentes en el país donde se utiliza la máquina.

Para la conexión, proceder del siguiente modo:

- desmontar el tablero de la caja eléctrica **1** desenroscando los tornillos correspondientes.
- pasar el cable de alimentación a través de la guía cable **2**.
- conectar los cables de línea del cable de alimentación a los portafusible trifásico.
- conectar el cable amarillo/verde al borne correspondiente amarillo/verde y el cable azul al respectivo borne azul.

**Efectuar dicha operación con la máxima atención puesto que determina la puesta a tierra general de toda la instalación.**

4.7 Verifición final

Debe tensión a la máquina encendiendo el interruptor general **1**; fase verificable con la ignición de la luz indicadora **2**.

Procedir al control de las correctas conexiones efectuadas y al correcto funcionamiento de la máquina.

Después haber accionado el interruptor general accionar el pedal de principio trabajo controlando el senso correcto de la aspiracion e de la soplatura del aire.

En caso contrario oponer entre ellas las conexiones de los cables **R** y **S** en el exterior de la caja eléctrica.

Por la conexión de l'agua y la conexión neumática controlar l'absentia de eventuales pérdidas entre los circuitos.

Después cerrar la caja eléctrica



I

**5.1 Premessa**

Prima di procedere alla smacchiatura di un capo, è bene conoscere tutte le funzioni che controllano il vostro modello CG / S che saranno di seguito descritte.

**5.2 Avvertenze generali**

La sicurezza dell'operatore è garantita in quanto la macchina è automatica e con tutti i dispositivi di controllo sicurezza e antifiama.

Per la totale certezza di poter operare in sicurezza si consiglia di attenersi scrupolosamente alle fasi di lavoro di seguito descritte.

**ATTENZIONE:**

**La macchina non deve mai essere operativa se avete parti smontate.**



**Per la sicurezza dell'operatore non toccare mai le parti in movimento della macchina.**

**Fare attenzione durante l'uso di non venire a contatto con le parti riscaldate della macchina onde evitare possibili ustioni gravi.**

**5.3 Descrizione comandi ( fig. 5.1 )**

1. Interruttore generale
2. Spia luminosa tensione
3. Interruttore illuminazione piano di lavoro ( optional )
4. Interruttore compressore ( CG S )
5. Pedale comando aspirazione
6. Interruttore aria pistola ( optional )
7. Interruttore vapore pistola ( optional )
8. Leva uscita aria
9. Leva uscita solventi
10. Interruttore accensione serbatoio vapore ( optional )

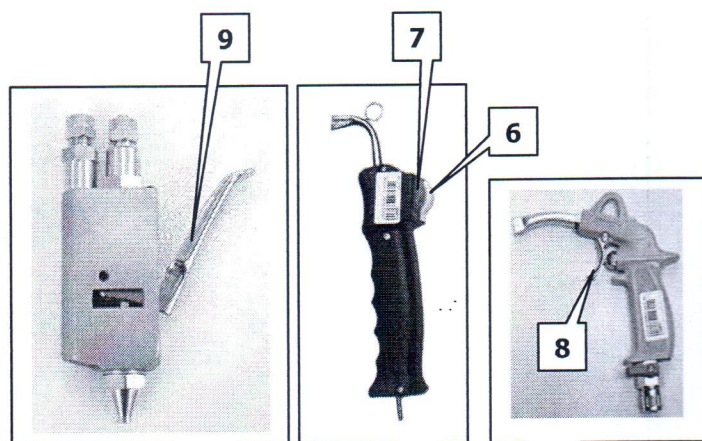
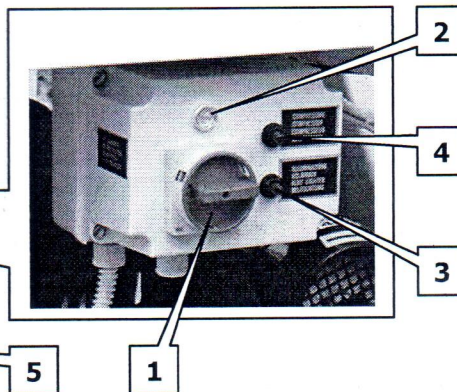
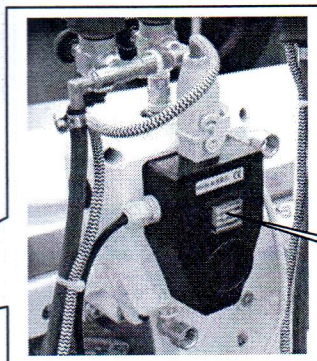
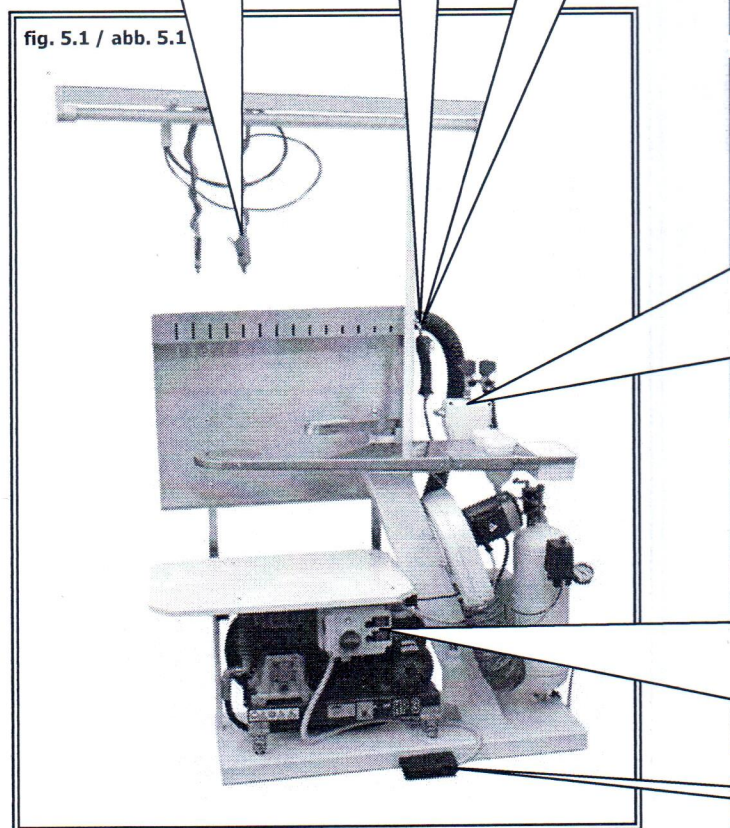


fig. 5.1 / abb. 5.1



D

5.1 Einleitung

Bevor man mit dem Detachier eines Kleidungsstücks beginnt, sollte man alle Funktionen, über die das Modell **CG / S** gesteuert werden kann, kennen. Dazu verweisen wir auf folgende Beschreibungen.

5.2 Allgemeine Warnhinweise

Die Sicherheit des Bedieners wird dadurch gewährleistet, dass die Maschine automatisch und mit allen Sicherheitskontroll- und Flammenschutzeinrichtungen arbeitet.

Um vollkommen sichergehen zu können, dass man unter Sicherheitsbedingungen arbeitet, sollte man die nachstehend beschriebenen Arbeitsphasen strikt einhalten.

**ACHTUNG:**

Die Maschine darf nie mit abgenommenen Teilen betrieben werden.

Im Hinblick auf die Bedienersicherheit, die sich in Bewegung befindlichen Maschinenteile niemals anfassen.

Um schwere Verbrennungen zu vermeiden, während des Einsatzes der Maschine darauf achten, dass man nicht mit der Bügeleisenfläche in Kontakt kommt und nie Dampfstrahlen auf die Haut richten.



5.3 Beschreibung der Steuerungen ( abb. 5.1-5.5 )

1. Hauptschalter
2. Spannungleuchte
3. Schalter für Beleuchtung der Arbeitsfläche ( optional )
4. Kompressorschalter ( CG S )
5. Pedal für Ansaugsteuerung
6. Mikroschalter für Luftpistole ( optional )
7. Mikroschalter für Dampfpistole ( optional )
8. Hebel für Luftdüsensteuerung
9. Hebel für Steuerung der Detachierpistole
10. Schalter für Dampfbehälter ( optional )

E

5.1 Premisa

Antes de proceder al limpiado de una prenda es mejor conocer todas las funciones de vuestro molde **CG / S** que serán a continuación explicadas

5.2 Advertencias generales

La seguridad del operador está garantizada puesto que la máquina es automática y posee todos los dispositivos de control seguridad y anti-llama.

Para tener la certeza de trabajar con seguridad se aconseja atenerse estrictamente a las fases de trabajo descritas a continuación.

**ATENCIÓN:**

La máquina no debe estar nunca operativa cuando algunas de sus partes están desmontadas.

Para la seguridad del operador, no tocar nunca las partes de la máquina que se hallan en movimiento. Prestar atención durante el uso de la máquina y no tocar la placa de la plancha ni dirigir hacia la piel los chorros de vapor porque se ya podrían provocarse quemaduras graves.



5.3 Descripción de mandos ( fig. 5.1-5.5 )

1. Interruptor general
2. Indicador luminoso tensión
3. Interruptor iluminación ( optional )
4. Interrupteur compresor ( CG S )
5. Pedales mando soplado aspiración
6. Pulsador salida aire pistola ( optional )
7. Pulsador salida vapor pistola ( optional )
8. Palanca de aire
9. Palanca de disolvente
10. Interruptor tanque vapor ( optional )

fig. 5.2 / abb. 5.2

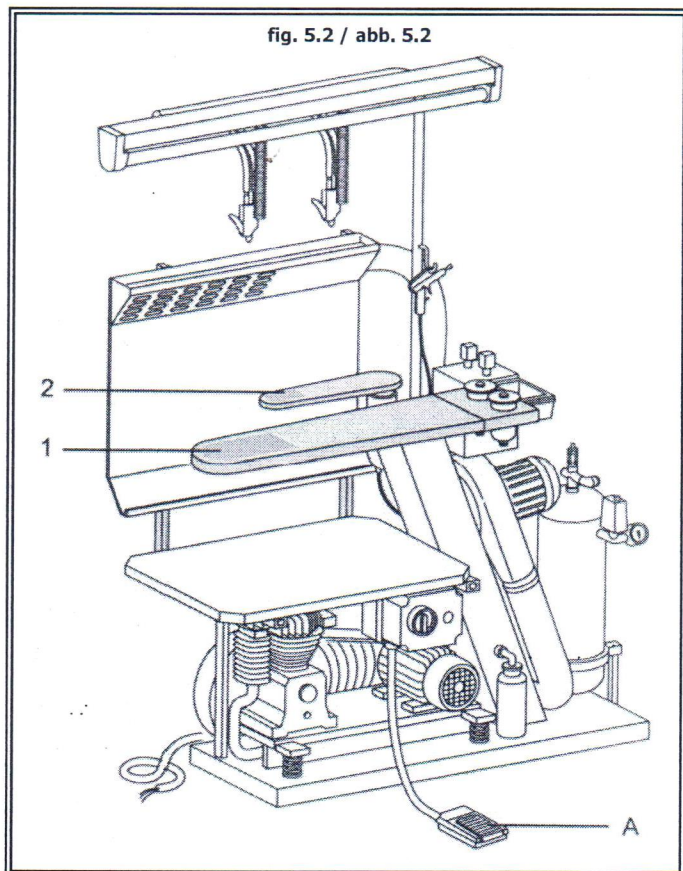


fig. 5.3 / abb. 5.3

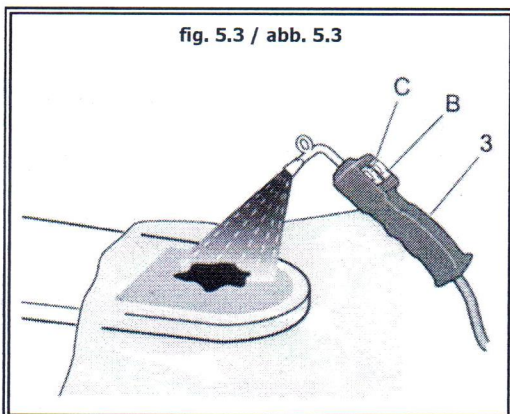
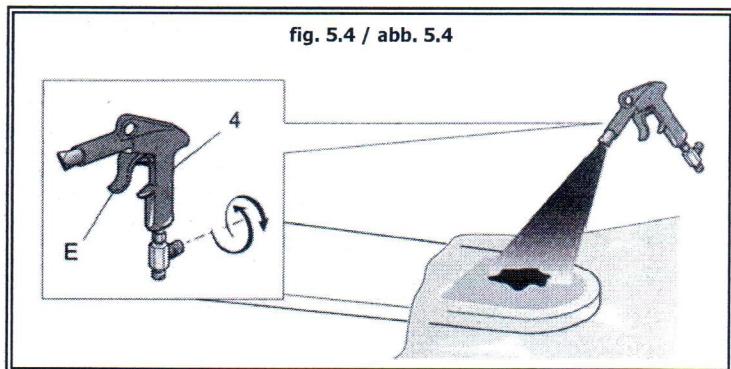


fig. 5.4 / abb. 5.4



I

5.4

**Strumenti di lavoro ( fig. 5.2-5.8 )**

A seconda della fornitura richiesta le macchine possono essere più o meno complete degli strumenti sotto descritti.

**1 Piano di lavoro**

Viene fornito per tutte le versioni in acciaio inox con all'estremità una griglia per il sistema di aspirazione.

Serve per l'operazione di smacchiatura unitamente all'uso delle pistole.

L'aspirazione é continua tenendo premuto il comando a pedale **A**.

**2 Bracciolo piccolo**

Viene fornito per tutte le versioni in acciaio inox con all'estremità una griglia per il sistema di aspirazione.

Serve come piano di lavoro per la smacchiatura delle maniche o per parti di piccole dimensioni.

Introducendo la manica sul bracciolo si può procedere alla smacchiatura unitamente all'uso delle pistole.

L'aspiraz. avviene tenendo premuto il comando a pedale **A**.

N.B: l'aspirazione é attivata contemporaneamente sulle due griglie.

**3 Pistola aria-vapore (optional)**

Serve per smacchiare a caldo dei capi dopo il loro lavaggio a secco o ad acqua.

Per eseguire la smacchiatura si procede nel modo seguente:

Si appoggia la parte del capo da smacchiare in corrispondenza della grata, del piano o dei braccioli.

Durante l'utilizzo dirigere il getto del vapore in corrispondenza della macchia (di olio, sudore o grasso) premendo il pulsante rosso **B**.

Per asciugare la parte del capo interessata premere successivamente il pulsante bianco **C** per l'uscita dell'aria.

**4 Pistola per l'asciugamento:**

Serve generalmente per l'asciugatura del capo dopo l'utilizzo delle pistole 3 e 5, nell'operazione di post smacchiatura, per la finitura del capo dopo il lavaggio a secco o ad acqua.

Appoggiare la parte smacchiata del capo in corrispondenza della grata, del piano o dei braccioli.

Durante l'utilizzo, premendo la leva **E**, dirigere il getto d'aria (la cui intensità é regolabile dal pomello posto alla base della pistola stessa) in corrispondenza della parte del capo da asciugare, poi procedere alla stiratura del capo.

S  
E  
G  
U  
E

D

5.4

**Arbeitsinstrumente ( fig. 5.2-5.6 )**

Je nach angeforderten Lieferumfang können Sie die in Folge beschriebenen Instrumente an den Maschinen vorfinden.

**1 Ärmelbrett, "große" Ausführung**

Wird für alle Maschinen geliefert.

Aus Edelstahl, weist an seiner Spitze ein Gitter für das Absaugsystem auf.

Wird für den Detachiervorgang unter Anwendung der Pistolen benötigt.

Die Saugwirkung ist kontinuierlicher durch Niederdrücken des Pedals **A**.

**2 Ärmelbrett "kleine" Ausführung**

Wird für alle Maschinen geliefert.

Aus Edelstahl, weist an der Spitze ein Gitter für das Absaugsystem auf.

Dient als Arbeitsfläche für das Detachieren von Ärmeln oder an kleinen Teilen von Kleidungsstücken.

Nach einem Aufziehen des jeweiligen Ärmels auf den Bügelarm, kann der Detachiervorgang unter gleichzeitiger Anwendung der Pistolen erfolgen.

Die Saugwirkung ist kontinuierlicher durch Niederdrücken des Pedals **A**.

MERKE: Die Saugwirkung ist tätig gleichzeitig an den beiden Gittern.

**3 Luft-/Dampfpistole (Optional)**

Dient zum Heißdetachieren an Kleidungsstücken nach einer chemischen Reinigung oder einem Waschdurchgang.

Zur Fleckenentfernung geht man folgendermaßen vor:

Den zu säubernden Teil des Kleidungsstücks über das Gitter der Arbeitsfläche oder des der Ärmelbretter legen.

Während der Arbeitsdurchführung drückt man die grüne Taste **B** nieder und richtet den Dampfstrahl auf den jeweiligen Fleck (z.B. Öl, Schweiß oder Fettflecken). Um daraufhin den entsprechenden Bereich des Kleidungsstück zu trocknen, die weiße Taste **C** drücken und so die Luft aufsprühen.

**4 Trockenpistole:**

Dient allgemein zum Trocknen eines Kleidungsstücks nach einer Anwendung der Pistolen 3 und 5, im Nachdetachierungsvorgang, als Nachbearbeitung der gewaschenen oder chemisch gereinigten Kleidungsstücke.

Die Stelle, an der die Flecken entfernt wurden, über das Gitter der Arbeitsfläche oder des der Ärmelbretter legen.

Für die Anwendung zieht man den Hebel **E** an, richtet den Luftstrahl (dessen Intensität über den Einstellknopf unterhalb des Pistolengriffs regulierbar ist) auf die zu trocknende Stelle aus und bügelt dann das Kleidungsstück aus.

E

5.4

**Instrumentos de trabajo ( fig. 5.2-5.6 )**

En función del suministro pedido, las máquinas pueden más o menos completarse de los instrumentos descritos a continuación.

**1 Mesa de trabajo**

Presente sobre todas las versiones, en acero inoxidable con, a la extremidad, una rejilla para el sistema de aspiración.

Sirve para la operación de limpieza con utilización de las pistolas. La aspiración es continua que mantiene la presión sobre el pedido a pedal **A**.

**2 Brazo pequeño**

Presente sobre todas las versiones, en acero inoxidable con, a la extremidad, una rejilla para el sistema de aspiración.

Sirve como plan de trabajo para la limpieza de las mangas o partes pequeño. Al introducir la manga sobre del brazo, es posible proceder a limpiar con utilización de las pistolas. La aspiración es continua que mantiene la presión sobre el pedido a pedal **A**.

NOTA: la aspiración se activa simultáneamente sobre el dos rejillas.

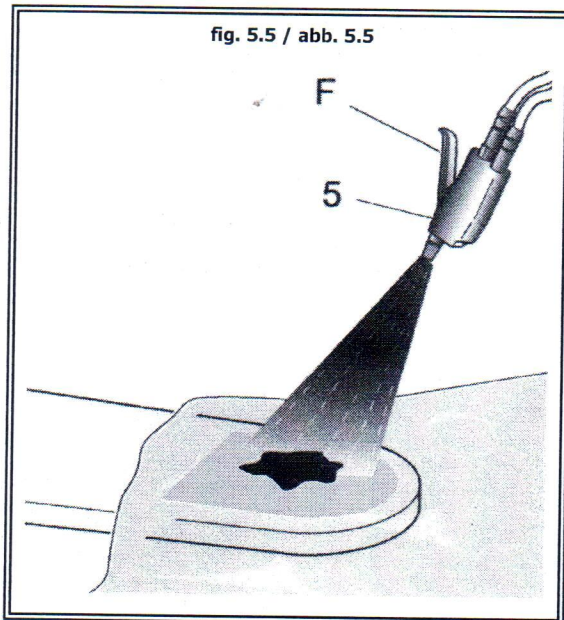
**3 Pistola aire-vapor (option)**

Sirve para limpiar las prendas de vestir en caliente después de su limpieza seca o al agua. Para efectuar la limpieza, proceder del siguiente modo: Apoyar la parte de la prenda de vestir que debe trasladarse en frente de la rejilla del plan o los jeannettes. Durante la utilización, dirigir el chorro de vapor en frente de la mancha (de aceite, sudor o grasa) apoyando en el botón rojo **B**.

Para secar la parte interesada de la prenda de vestir, apoyar a continuación en el botón blanco **C** para causar la salida del aire.

**4 Pistola para secar**

Generalmente, sirve para el secado de la prenda de vestir después de utilización de las pistolas 3 y 5 durante la operación post limpieza y para el acabado de la prenda de vestir después de la limpieza seca o al agua. Apoyar la parte de la prenda de vestir trasladada en frente de la rejilla del plano los brazo. Durante la utilización, apoyando en la palanca **E**, dirigir el chorro de aire (cuya intensidad es ajustable por medio de la empuñadura situada a la base de la pistola) en frente de la parte de la prenda de vestir que debe secarse, a continuación, proceder al planchado de la prenda de vestir.



I

#### 5 Pistola per la smacchiatura:

Serve per la smacchiatura a freddo con l'ausilio di prodotti solventi adatti al tipo di macchie da trattare.

**N.B.:** è obbligatorio assicurarsi, per la vostra sicurezza; che i prodotti utilizzati dispongano di scheda tossicologica comprovante l'idoneità del loro uso nel nostro ambiente di lavoro. È comunque vietato l'uso di sostanze infiammabili.

Appoggiare la parte del capo da smacchiare in corrispondenza della grata del piano o dei braccioli.

Durante l'utilizzo, premendo la leva **F**, dirigere il getto (la cui intensità non è regolabile) sulla macchia residua, poi procedere all'asciugatura della parte smacchiata, mediante l'utilizzo della pistola per l'asciugamento.

#### 6 - Tazze port solvente:

Le tazze sono recipienti in nylon per il contenimento di prodotti di smacchiatura.

Generalmente si preferisce riempirne uno con solvente chimico, e l'altro con acqua a seconda dell'utilizzo del cliente.

Nel caso in cui la cabina sia dotata di una sola pistola inox per smacchiatura su di essa verrà applicato un by-pass per l'utilizzo di un solvente o dell'altro.

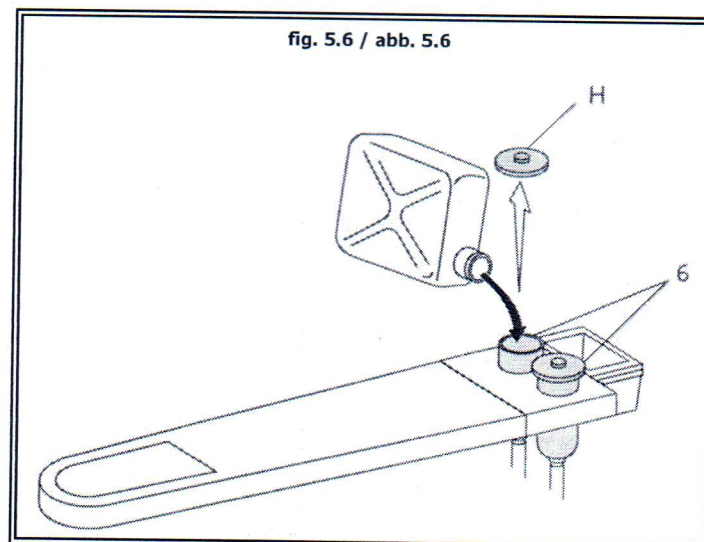
Durante l'utilizzo della macchina verificare periodicamente il livello di riempimento delle tazze.

**N.B.:** eseguire questa operazione solo dopo aver spento la macchina.

Per il riempimento togliere il tappo **H** e inserire il solvente portando il liquido al livello desiderato e richiudere la tazza con il coperchio precedentemente rimosso.

**N.B.:** Durante l'utilizzo delle pistole sopraindicate, a seconda dell'esigenza, attivare l'aspirazione dei braccioli o del piano di lavoro, mediante l'azionamento dell'interruttore aspirazione, nel caso in cui si desiderasse avere l'aspirazione continua.

Questo per far sì che i gas che si liberano dall'operazione di smacchiatura vengano aspirati e resi innocui convogliandoli all'interno dei filtri a carboni attivi.



**D**

**5 Entfleckungspistole:**

Dient dem Kaltdetachieren unter Anwendung von für die zu entfernenden Flecken angemessenen Lösungsmittel.

**HINWEIS:** Es unterliegt Ihrer Pflicht, im Sinne Ihrer eigenen Sicherheit, sich darüber zu vergewissern, dass die verwendeten Produkte mit einem Toxikologie-Datenblatt geliefert werden, durch das deren Eignung für einen Einsatz in Ihrem Arbeitsumfeld bestätigt wird.

Den zu reinigenden Kleidungsteil über das Gitter der Arbeitsfläche oder das der Ärmelbretter legen.

Für die Anwendung zieht man den Hebel **F** der Pistole an, richtet den Strahl (dessen Intensität nicht regulierbar ist) auf den noch vorhandenen Fleck aus und trocknet diesen dann daraufhin unter Anwendung der Trockenpistole.

**6 Lösungsmittelgefäß:**

Die Gefäße sind aus Nylon und für die Aufnahme der Entfleckungsmitteln vorgesehen.

Im allgemeinen wird bevorzugt, eines dieser Gefäße mit einem chemischen Lösungsmittel, das andere mit Wasser, je nach Kundenwunsch, zu füllen.

Verfügt die Kabine nur über eine Detachierpistole aus Edelstahl, wird auf dieser ein By-Passventil appliziert, welches den Einsatz des einen oder des anderen Lösungsmittelgefäßes ermöglicht.

Während man an der Maschine arbeitet, sollte man regelmäßig den Pegelstand in diesen Gefäßen kontrollieren.

**MERKE:** Dieser Arbeitsgang darf nur bei abgeschalteter Maschine erfolgen.

Zum Füllen des jeweiligen Gefäßes den Verschluss **H** abnehmen, dann das Lösungsmittel auf den gewünschten Pegelstand bringen und daraufhin das Gefäß, durch Anbringen des zuvor abgenommenen Deckels, wieder schließen.

**MERKE:** Falls Sie eine ständige Absaugfunktion benötigen, ist während einer Anwendung der oben genannten Pistolen, je nach Anforderung, die Absaugung an den Ärmelbrettern oder an der Arbeitsfläche über den Schalter der Ansaugfunktion zu aktivieren. In dieser Weise werden die Gase, die beim Detachieren entstehen, abgesaugt und durch die Aktivkohlenfilter, mit denen die Maschine ausgestattet ist, gefiltert.

**E**

**5 Pistola para limpiar**

Sirve para eliminar manchas en frío con ayuda de productos solventes adecuados para el tipo de mancha que se debe tratar.

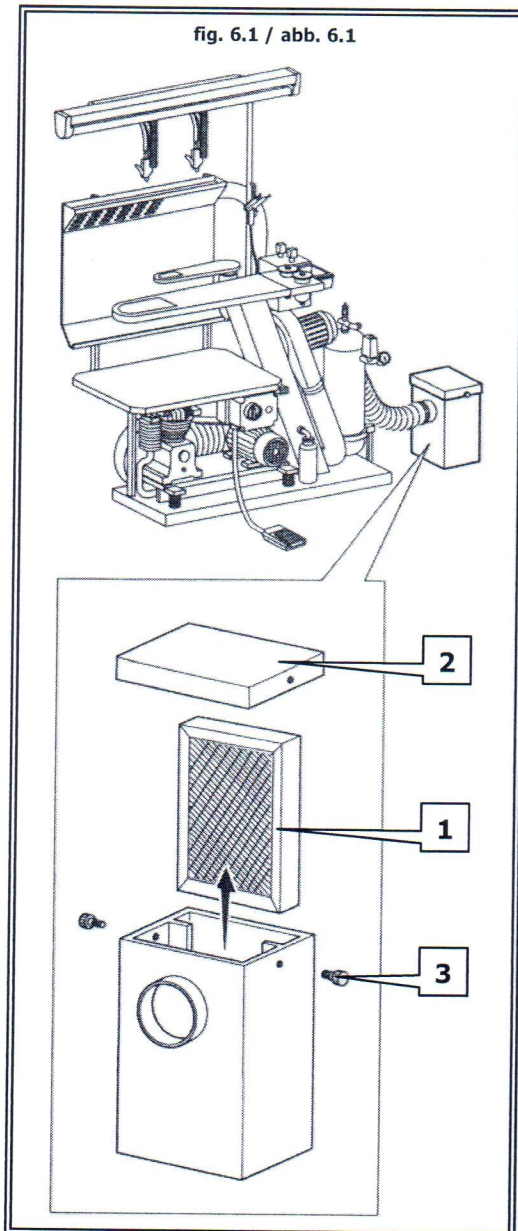
**N.B.:** es obligatorio asegurarse, para vuestra seguridad, que los productos utilizados tengan ficha toxicologica que comprobe la idoneidad de su uso en vuestro ambiente de trabajo. Se prohíbe el uso de sustancias inflamables. Apoyar la parte de la prenda de vestir que debe trasladarse cara de la rejilla del plan o los brazo. Durante la utilización, apoyando en la palanca **F**, dirigir el chorro (cuya intensidad no es ajustable) sobre la mancha residual luego proceder al secado de la parte trasladada con ayuda de la pistola de secado.

**6 Tazas solventes:**

Las tazas son recipientes en nilón que contienen el producidas de limpieza. Generalmente, es preferible llenar uno con un solvente químico y otro con agua, en función de las exigencias del cliente. En caso de cabina dotada con una única pistola de limpieza inox, éste debe equiparse de una desviación para la utilización de un solvente o del otro. Durante la utilización de la máquina, comprobar periódicamente el nivel de relleno de las tazas.

**N.B.:** Realizar esta operación solamente después de haber apagado la máquina. Para proceder al relleno, retirar el tapón **H** e introducir el solvente hasta el nivel deseado luego volver a cerrar la taza con ayuda de la tapa anteriormente retirada.

**N.B.:** Durante la utilización de las pistolas previamente mencionadas, en función de las exigencias, activar la aspiración de los brazo o del plan de trabajo, impulsando el interruptor de aspiración para obtener una aspiración continua. Se equipa esto para que los gases liberados durante la operación de limpieza se aspiren y se vuelvan inofensivos en transportadores dentro de los filtros a carbonos activos incluida la máquina.



I

6.1 Avvertenze generali



**E' OBBLIGATORIO TOGLIERE TENSIONE ALLA RETE DELL'AZIENDA, DISINSERIRE E LUCCHETTARE L'INTERRUTTORE GENERALE E ATTENDERE IL RAFFREDDAMENTO DELLA MACCHINA OGNI QUALVOLTA SI DEBBA FARE UNA OPERAZIONE DI MANUTENZIONE.**

Le nostre macchine sono concepite e costruite per una manutenzione ridotta al minimo.



Per il controllo periodico contattare il tecnico installatore ogni 2500 ore circa di lavoro, richiedendone inoltre la pulizia del circuito pneumatico e del circuito vapore onde evitare il permanere di depositi calcarei.

In caso di rumori insoliti, odori strani o funzionamenti qualitativamente alterati consultare immediatamente il tecnico installatore.



Per particolari interventi di ogni natura meccanica, elettrica ecc. è opportuno rivolgersi al personale specializzato.

6.2 Parti da sostituire ( fig. 6.1 )

Si consiglia la sostituzione periodica dei filtri a carboni attivi **1** (optional) per il filtraggio dei gas di smacchiatura. Per questa operazione occorre smontare il pannello **2** svitando i pomelli **3**, estrarre il filtro **1** reinserendo poi i nuovi filtro.

La macchina non necessita di nessuna altra sostituzione periodica.

**N.B.: eseguire questa manutenzione solo dopo aver spento la macchina, ed atteso il suo raffreddamento!**

D

6.1 Generelle Hinweise



**ES IST OBLIGATORISCH, JEDES MAL, WENN AN DER MASCHINE INSTANDHALTUNGSARBEITEN DURCHFÜHRT WERDEN MÜSSEN, DIE SPANNUNG AUS DEM NETZ DER FIRMA ZU NEHMEN, DEN HAUPTSCHALTER AUSZUSCHALTEN UND ZU VERRIEGELN UND DAS ERKALTEN DER MASCHINE ABZUWARTEN.**

Unsere Maschinen sind für eine auf ein Minimum reduzierte Instandhaltung konzipiert und konstruiert worden.



Für die periodische Überholung nehmen Sie mit dem Installateur Kontakt auf. Dies muß etwa alle 2500 Arbeitsstunden erfolgen und die Reinigung des Dampfkessels, des pneumatischen Kreislaufs und des Dampfkreislaufs einschließen, um Kalkdepositionen zu vermeiden.

Im Fall ungewöhnlicher Geräusche, fremdartiger Gerüche oder qualitativ veränderter Funktionsweisen nehmen sie sofort mit dem Installateur Kontakt auf.



Für besondere Eingriffe jeder Art, mechanisch, elektrisch, usw ist es ratsam, sich an spezialisiertes Personal zu wenden.

6.2 Auszuwechslende Teile ( abb. 6.1 )

Ein regelmäßig erfolgender Austausch der Aktivkohlenfilter **1** (optional) in den Motoren, die für die Filtrierung der Detachiergase vorgesehen sind, wird dringendst empfohlen.

Dazu müssen, nach einem Aufschrauben der Käufe **2**, die Wände **3** ausgebaut werden, dann kann man die Filter **1** herausnehmen. Die neuen Filter einsetzen.

Die Maschine erfordert keinerlei anderweitige regelmäßige Austauscharbeiten.

**MERKE: Dieser Instandhaltungsvorgang darf ausschließlich nur bei ausgeschalteter Maschine und nach ihrer vollkommenen Abkühlung erfolgen!**

E

6.1 Advertencias generales



**ES OBLIGATORIO QUITAR LA TENSIÓN DE LA RED DE LA EMPRESA, DESACTIVAR Y CERRAR CON UN CANDADO EL INTERRUPTOR GENERAL Y ESPERAR HASTA QUE LA MÁQUINA SE HAYA ENFRIADO ANTES DE EFECTUAR CUALQUIER OPERACIÓN DE MANTENIMIENTO.**

Nuestras máquinas han sido creadas y fabricadas para que el mantenimiento necesario resulte mínimo.

Para efectuar el control periódico, ponerse en contacto con el técnico instalador aproximadamente cada 2500 horas de trabajo, solicitando la limpieza del circuito neumático y del circuito del vapor con el fin de evitar depósitos de cal.

En caso de ruidos anómalos, olores extraños o funcionamientos cuya calidad resulte alterada, consultar inmediatamente al técnico instalador.



Para intervenciones especiales de tipo mecánico, eléctrico, etc. resulta necesario dirigirse a personal especializado.

6.2 Partes que deben ser sustituidas ( fig. 6.1 )

Se aconseja sustituir periódicamente a los filtros a carbones activos **1** (opción) de motor para el filtrado de los gases de limpieza.

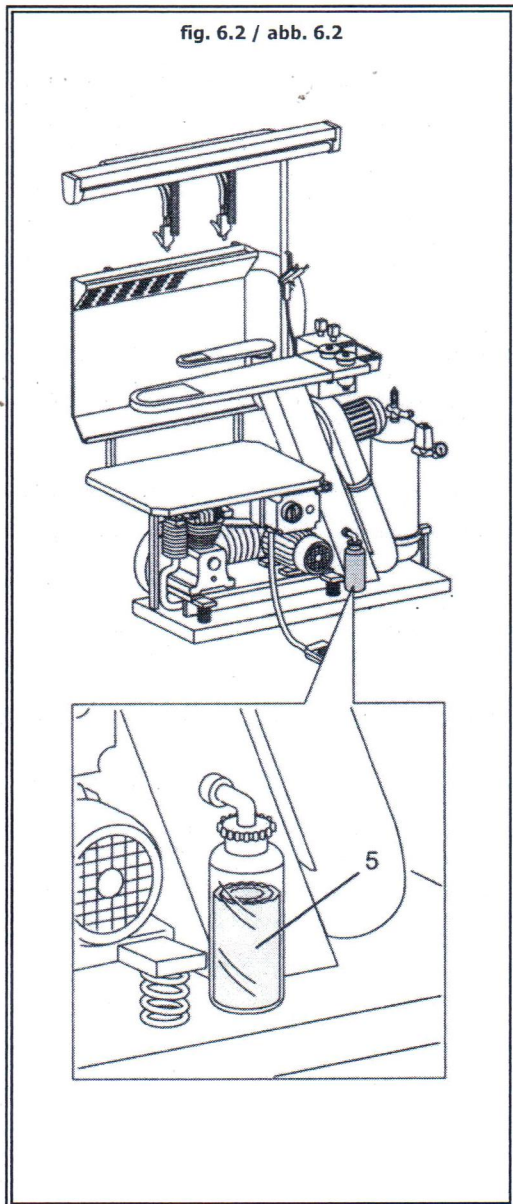
Para efectuar esta operación, es necesario desmontar los paneles **2** en que desatornillan las empuñaduras **3**, extraer el filtro **1** e introducir los nuevos filtros.

La máquina no requiere ninguna otra sustitución periódica.

**NOTA.: Realizar esta operación de mantenimiento solamente después de haber apagado y haber dejado enfriar la máquina!**



fig. 6.2 / abb. 6.2



I

6.3 Pulizia ( fig. 6.2 )

È opportuno controllare e mantenere pulite tutte le aree di lavoro per evitare che frammenti di materiale possano compromettere il corretto funzionamento della macchina.

Di serie viene fornita una tanica 5 da 1 litro per la raccolta dei liquidi residui di smacchiatura.

Si consiglia, per lo smaltimento, di consultare le norme vigenti nel paese di utilizzo della macchina.

Pulire periodicamente le parti verniciate esclusivamente con detergenti commerciali privi di sostanze solventi.

**N.B.: eseguire questa manutenzione solo dopo aver spento la macchina ed atteso il suo raffreddamento!**

**NON USARE IN NESSUN CASO GETTI D'ACQUA!**

GB

6.3 Cleaness ( fig. 6.2 )

It is necessary to check and keep cleaned all working areas to avoid that fragments of material could compromise the correct functioning of the machine.

As standard equipment, the machine comes with a 1 litre tank 5 for collecting the residual spot remover fluid.

For its disposal we recommend consulting the regulations in force in the country where the machine is to be used.

Periodically clean the painted parts only with commercial detergents without solvent substance.

**NOTE: carry out this operation only after the stopping of the machine and its cooling down!**

**NEVER USE JETS OF WATER!**

F

6.3 Nettoyage ( fig. 6.2 )

Il faut contrôler et maintenir propre toutes les aires de travail pour éviter que des fragments de matériel puissent compromettre le fonctionnement correct de la machine.

De série un réservoir 5 de 1 litre pour la récupération des liquides résiduels de détachage est fourni.

En ce qui concerne l'élimination des déchets, il est conseillé de respecter les normes en vigueur dans le pays d'utilisation de la machine.

Nettoyer périodiquement les parties peintes exclusivement avec des détergents commerciaux privés de substances solvantes.

**N.B.: exécuter cette manutention seulement après avoir éteint la machine et attendu son refroidissement!**

**NE JAMAIS UTILISER DE JET D'EAU.**

D

6.3 Reinigung ( abb. 6.2 )

Es ist ratsam alle Arbeitszonen zu kontrollieren und sauber zu halten um zu verhindern, daß Materialteile das korrekte Funktionieren der Maschine beeinträchtigen können.

Zur serienmäßigen Ausstattung gehört ein Kanister 5 mit einem Fassungsvermögen von 1 Litern, der für den Auffang der zurückgebliebenen Detachierflüssigkeiten vorgesehen ist. Im Hinblick auf die entsprechende Entsorgung muß man sich strikt an die im Anwenderland gültigen Normen halten.

Reinigen Sie die lackierten Maschinenteile regelmäßig ausschließlich mit lösungsmittelfreien Kommerziellen Reinigungsmitteln.

**Unbedingt beachten: Führen Sie diese Instandhaltungsarbeiten erst nach Abschaltung und Abkühlung der Maschine aus.**

**VERWENDEN SIE AUF KEINEN FALL DEN WASSERSTRAHL!**

E

6.3 Limpieza ( fig. 6.2 )

Resulta oportuno controlar y mantener limpias todas las áreas de trabajo para evitar que fragmentos de material puedan comprometer el correcto funcionamiento de la máquina.

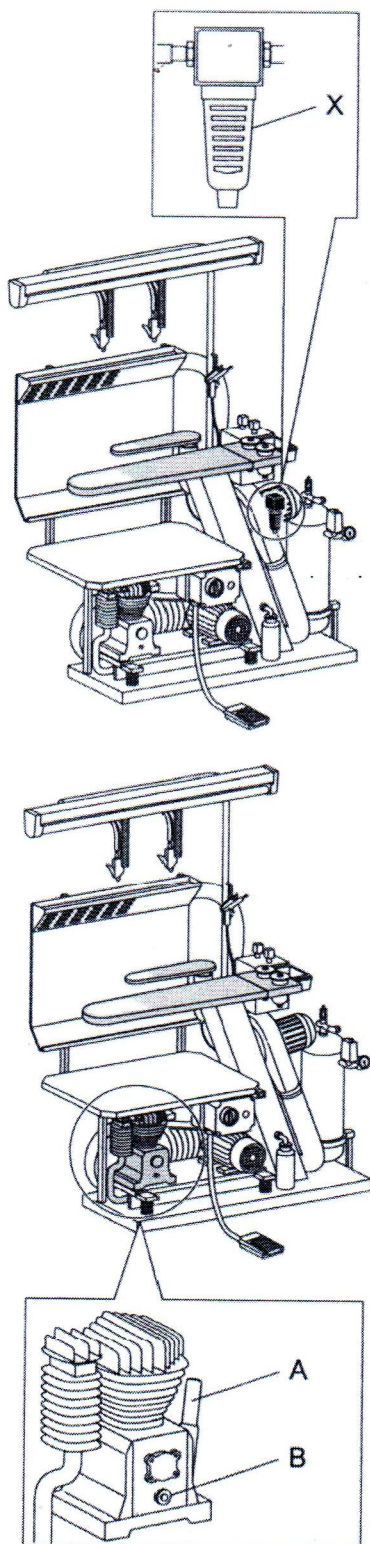
De serie se proporciona tanque 5 de 1 litro para la recuperación de los líquidos residuales de limpieza. Por lo que se refiere a la eliminación de los residuos, se aconseja cumplir las normas vigentes en el país de utilización de la máquina.

Limpia periódicamente las partes pintadas utilizando exclusivamente detergentes comerciales que no contengan sustancias solventes.

**N.B.: efectuar dicha operación solamente tras haber apagado la máquina y haber esperado a que se enfríe.**

**NO UTILIZAR EN NINGÚN CASO CHORROS DE AGUA.**

fig. 6.3 / abb. 6.3



I

6.4 Lubrificazione ( fig. 6.3 )

Nel caso sia necessario smontare parti dell'impianto idrico (se presente la caldaia) o pneumatico, è importante avere cura di evitare l'entrata di corpi estranei nelle tubazioni che possono compromettere il funzionamento e danneggiare le apparecchiature.

Eliminare mediante pulizia con getti d'aria compressa gli eventuali residui metallici nel caso di rottura di parti meccaniche.

Sostituire inoltre ogni 2500 ore di lavoro il filtro aria compressa **X**.

**Compressore**

Controllare periodicamente il livello dell'olio attraverso l'apposita spia di livello **B** (la quantità d'olio non deve superare il punto rosso di riferimento presente sulla spia). Sostituire l'olio contenuto nel compressore ogni 2500 ore di lavoro.

Per effettuare detta operazione procedere nel seguente modo:-

- Predisporre una vasca di raccolta al di sotto della zona di scarico olio ( fig. 6.3 ).
- Svitare il tappo **B**. Lasciare quindi fluire tutto l'olio all'interno della vasca di raccolta.
- Riavvitare il tappo **B** serrandolo accuratamente.
- Svitare quindi il pomello **A** e introdurre all'interno del compressore il nuovo olio. Usare olio del tipo SAE 30.
- Riposizionare quindi il pomello **A** serrandolo accuratamente. Smaltire l'olio esausto secondo le norme vigenti.

In caso di semplice rabbocco seguire la seguente modalità:

- svitare il pomello **A** e introdurre all'interno del compressore il nuovo olio controllando la giusta quantità introdotta alla spia **B**. Usare olio del tipo SAE 30;
- riposizionare quindi il pomello **A** serrandolo accuratamente.

D

6.4 Befeuchtung ( abb. 6.3 )

Falls es notwendig werden sollte, Teile der Anlage abzumontieren, ist es wichtig darauf Acht zu geben, daß keine Fremdkörper ins Schlauchsystem gelangen, die das Funktionieren der Maschine beeinträchtigen oder die Apparate beschädigen könnten.

Eliminieren Sie mithilfe der Reinigung durch Preßluftstrahl eventuelle metallische Reste falls mechanische Teile zu Bruch gegangen sind.

Alle 2500 Arbeitsstunden den Druckluftfilter **X** ersetzen.

**Kompressor**

Periodisch den Ölstand durch die vorgesehene Ölstandanzeige **B** kontrollieren (die Ölmenge darf nicht den roten Beziehungspunkt auf der Ölstandanzeige übersteigen).

Alle 2500 Arbeitsstunden das Öl im Kompressor ersetzen.

Dazu wie folgt vorgehen:

- Einen Auffangbehälter unter die Ölausflusszone stellen ( Abb. 6.3 ).
- Den Verschluss **B** abschrauben. Das gesamte Öl aus dem Inneren auslaufen lassen.
- Den Verschluss **B** wieder aufschrauben und gut festziehen.
- Den Kugelgriff **A** abschrauben und in die Innere des Kompressors die Ölmenge einfüllen. Den Öltyp SAE 30 benutzen.
- Den Kugelgriff **A** wieder aufsetzen und gut festziehen. Das gebrauchte Öl nach den gültigen Normen entsorgen.

Im Falle von einfachem Nachfüllen wie nachfolgend vorgehen:

- Den Kugelgriff **A** abschrauben und das neue Öl in das Innere des Kompressors einfüllen und die richtige Menge an der Ölstandanzeige **B** kontrollieren. Den Öltyp SAE 30 benutzen.
- Den Kugelgriff **A** wieder aufsetzen und gut festziehen.

E

6.4 Lubrificación ( fig. 6.3 )

Cuando sería necesario de desmontar partes de instalación, es importante tener cuidado de evitar evitarlo la entrada de cuerpos extranjeros en las tuberías que pueden comprometer el funcionamiento y dañar los equipamientos.

Eliminar por la limpieza con chorros de aire comprimido los posibles residuos metálicos en el caso de ruptura de partes mecánicas.

Sustituir también al filtro de aire comprimido **X** cada 2500 horas de funcionamiento.

**Compresor**

Controlar periódicamente el nivel de aceite con ayuda del indicador **B** previsto a tal efecto (la cantidad de aceite no debe superar el punto rojo de referencia sobre el indicador). Renovar el aceite del compresor cada 2500 horas de trabajo.

Para efectuar esta operación, proceder de la siguiente forma:

- Poner un recipiente colector bajo la zona de drenaje del aceite (fig. 6.3).
- Desatornillar el tapón **B**. Dejar el aceite pasarse en el recipiente colector.
- Volver a atornillar el tapón **B** apretándolo cuidadosamente.
- Desatornillar el botón **A** y pagar en el compresor una nueva cantidad de aceite. Utilizar aceite SAE30.
- Volver a poner el botón **A** apretando bien. Eliminar el aceite usado de conformidad con las normas vigentes.

Para añadir aceite, proceder de la siguiente forma:

- Desatornillar el botón **A** y pagar aceite dentro de u compresor en que controla la cantidad con ayuda del indicador **B**. Utilizar aceite SAE30.
- Volver a poner el botón **A** apretando bien.

**ATENCIÓN**

Si se presenta una de las siguientes anomalías, apagar la máquina, esperar hasta que se enfríe y solucionar el problema.

**E**

DEFECTO	CAUSA	SOLUCION
La maquina no funciona:	Conexión eléctrica incorrecta	Controlar y restablecer las conexiones
	Fusibles fundidos	Sustituir los fusibles fundidos
El compresor no funciona:	Fusibles fundidos	Sustituir los fusibles fundidos
	Seguridad relé termico	Apagar, esperar unos instantes y volver a poner la maquina en marcha: si el defcto se repite, llamar al centro de asistencia
	Averia presostato	Llamar al servicio de asistencia
Presión insuficiente aire:	Pressostat sregolato	Regular le presostato
	Averia presostato	Llamar al servicio de asistencia
Válvula de seguridad que perder aire:	Válvula de seguridad gastada	Llamar al servicio de asistencia
	Averia presostato	Llamar al servicio de asistencia
El compresor no alcanza del 7 ATM de servicio:	Válvulas de testero gastada	Llamar al servicio de asistencia
	Guarniciones testero que deben substituirse	Llamar al servicio de asistencia
	Filtro del aire bloqueadas	Mantenimiento limpieza
No sale aire y/o produce en la pistola inox:	Tubo RYLSAN bloqueado	Llamar al servicio de asistencia
	Tazas solvente bloqueado	Mantenimiento limpieza
	Guarniciones pistola desgaste	Llamar al servicio de asistencia
	Filtro aire comprime bloqueado	Sustituir al filtro aire comprime
Aspiración insuficiente mesa de trabajo:	Motor aspirador sucio	Mantenimiento limpieza
	Interior mesa de trabajo sucio	Mantenimiento limpieza
L'aspiración no funciona:	Fusibles fundidos	Sustituir los fusibles fundidos
	Motor aspirador sucio	Mantenimiento limpieza
Ruidos extraños en el compresor:	Segmento cojinete de testero desgaste	Llamar al servicio de asistencia

La casa . , declina toda responsabilidad para daños a personas o cosas debidos a intervenciones imprudentes no realizadas de personal especializado, por lo tanto exhorta al propietario de la máquina de llamar sin temor el servicio de asistencia vagos evitar complicaciones posteriores.

**I**

A SCHEMA CONNESSIONI  
B LISTA COMPONENTI COMPRESSORE  
C LISTA COMPONENTI PISTOLE  
D INSTALLAZIONE ELETTRICA  
E INSTALLAZIONE IDRAULICA  
F INSTALLAZIONE PNEUMATICA  
G LISTA ADESIVI MACCHINA

**GB**

A CONNECTIONS SCHEME  
B COMPRESSOR COMPONENTS LIST  
C GUN COMPONENTS LIST  
D ELECTRIC INSTALLATION  
E HYDRAULIC INSTALLATION  
F PNEUMATIC INSTALLATION  
G MACHINE ADHESIVE LIST

**F**

A SCHEMA CONNEXIONS  
B LISTE DES COMPOSANTS DE LE COMPRESSEUR  
C LISTE DES COMPOSANTS DE LE PISTOLET  
D INSTALLATION ELECTRIQUE  
E INSTALLATION HYDRAULIQUE  
F INSTALLATION PNEUMATIQUE  
G LISTE DES ADHESIFS DE LA MACHINE

**D**

A INSTALLATIONSPLAN  
B LISTE – KOMPRESSORKOMPONENTEN  
C LISTE – PISTOLEKOMPONENTEN  
D ELEKTRISCHE ANLAGE  
E HYDRAULISCHE ANLAGE  
F PNEUMATISCHE ANLAGE  
G LISTE – MASCHINENAUFKLEBER

**E**

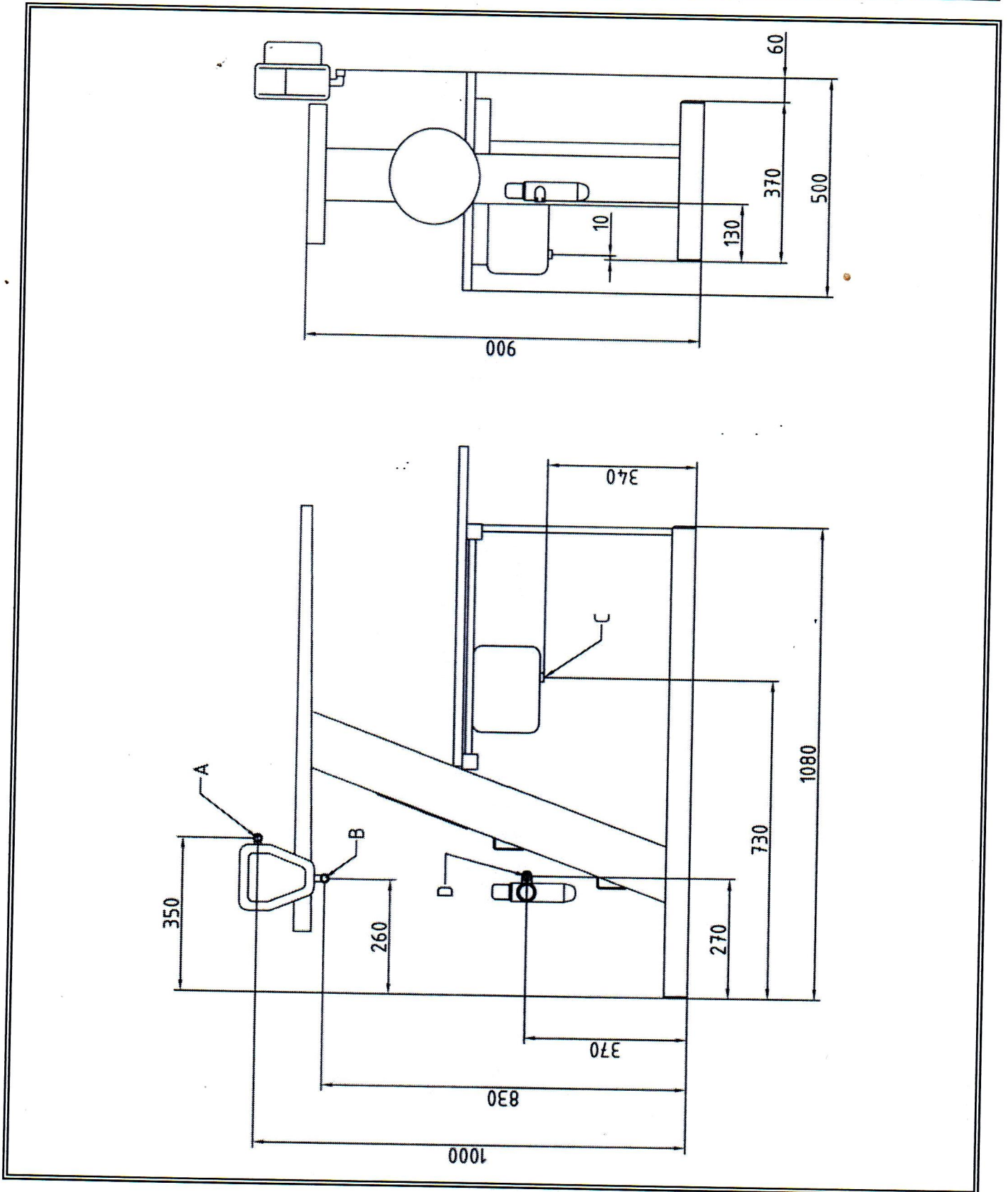
A ESQUEMA DE CONEXIONES  
B LISTA COMPONENTES COMPRESOR  
C LISTA COMPONENTES PISTOLAS  
D INSTALACION ELECTRICA  
E INSTALACIÓN HIDRÁULICA  
F INSTALACIÓN NEUMÁTICA  
G LISTA ADHESIVOS MÁQUINA

I  
GB  
F  
D  
E

SCHEMA CONNESSIONI  
CONNECTIONS SCHEME  
SCHEMA CONNEXIONS  
INSTALLATIONPLAN  
ESQUEMA DE CONEXIONES

CAPITOLO  
CHAPTER  
CHAPITRE  
KAPITEL  
CAPITULO

A



**I**

	CONNESSIONE	DIMENSIONE
A	ENTRATA VAPORE ( OPTIONAL )	3/8" G
B	SCARICO VAPORE ( OPTIONAL )	3/8" G
C	TENSIONE ELETTRICA	5 x SEZ. 2.5 MM <sup>2</sup> - 400 V 5 x SEZ. 2.5 MM <sup>2</sup> - 230 V
D	ENTRATA ARIA ( CG / S1 )	RILSAN Ø 6 x 1

**GB**

	CONNECTION	SIZE
A	STEAM INLET ( OPTIONAL )	3/8" G
B	STEAM DRAIN ( OPTIONAL )	3/8" G
C	ELECTRIC VOLTAGE	5 x SEZ. 2.5 MM <sup>2</sup> - 400 V 5 x SEZ. 2.5 MM <sup>2</sup> - 230 V
D	AIR INLET ( CG / S1 )	RILSAN Ø 6 x 1

**F**

	CONNEXION	DIMENSION
A	ENTREE VAPEUR ( OPTION )	3/8" G
B	ECOULEMENT VAPEUR ( OPTION )	3/8" G
C	TENSION ELECTRIQUE	5 x SEZ. 2.5 MM <sup>2</sup> - 400 V 5 x SEZ. 2.5 MM <sup>2</sup> - 230 V
D	ENTREE D'AIR ( CG / S1 )	RILSAN Ø 6 x 1

**D**

	VERBINDUNG	SIZE
A	DAMPFZULAUF ( OPTIONAL )	3/8" G
B	DAMPFABLASS ( OPTIONAL )	3/8" G
C	ELEKTRISCHE SPANNUNG	5 x SEZ. 2.5 MM <sup>2</sup> - 400 V 5 x SEZ. 2.5 MM <sup>2</sup> - 230 V
D	LUFTZULAUF ( CG / S1 )	RILSAN Ø 6 x 1

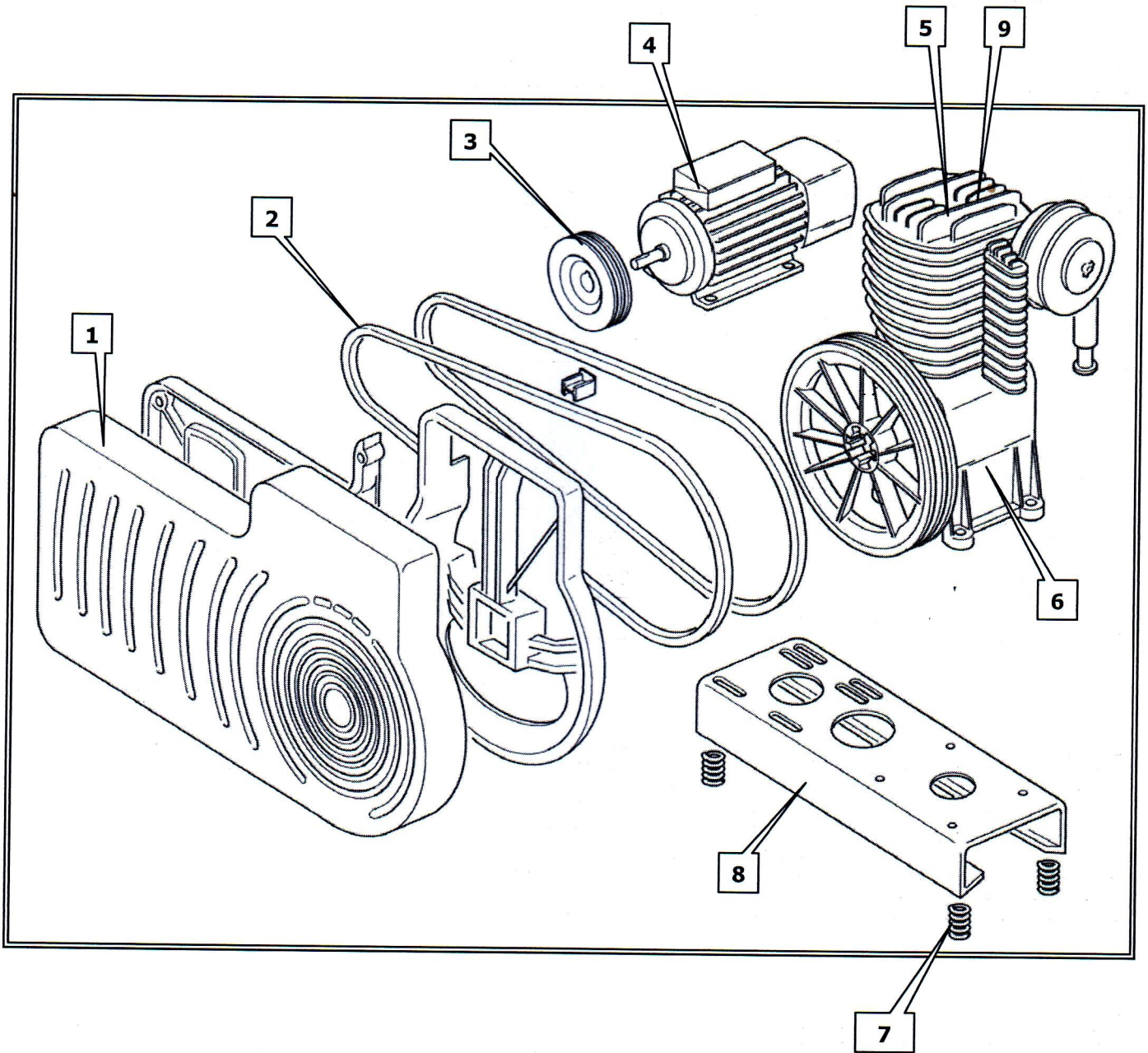
**E**

	CONNEXIONE	DIMENSIONE
A	ENTRADA VAPOR ( OPCION )	3/8" G
B	DESCARGA VAPOR ( OPCION )	3/8" G
C	TENSION ELECTRICA	5 x SEZ. 2.5 MM <sup>2</sup> - 400 V 5 x SEZ. 2.5 MM <sup>2</sup> - 230 V
D	ENTRADA AIRE ( CG / S1 )	RILSAN Ø 6 x 1

I LISTA COMPONENTI COMPRESSORE  
GB COMPRESSOR COMPONENT LIST  
F LISTE DES COMPOSANTS DE LE COMPRESSEUR  
D LISTE – KOMPRESSORECOMPONENTEN  
E LISTA COMPONENTES COMPRESOR

CAPITOLO  
CHAPTER  
CHAPITRE  
KAPITEL  
CAPITULO

**B**





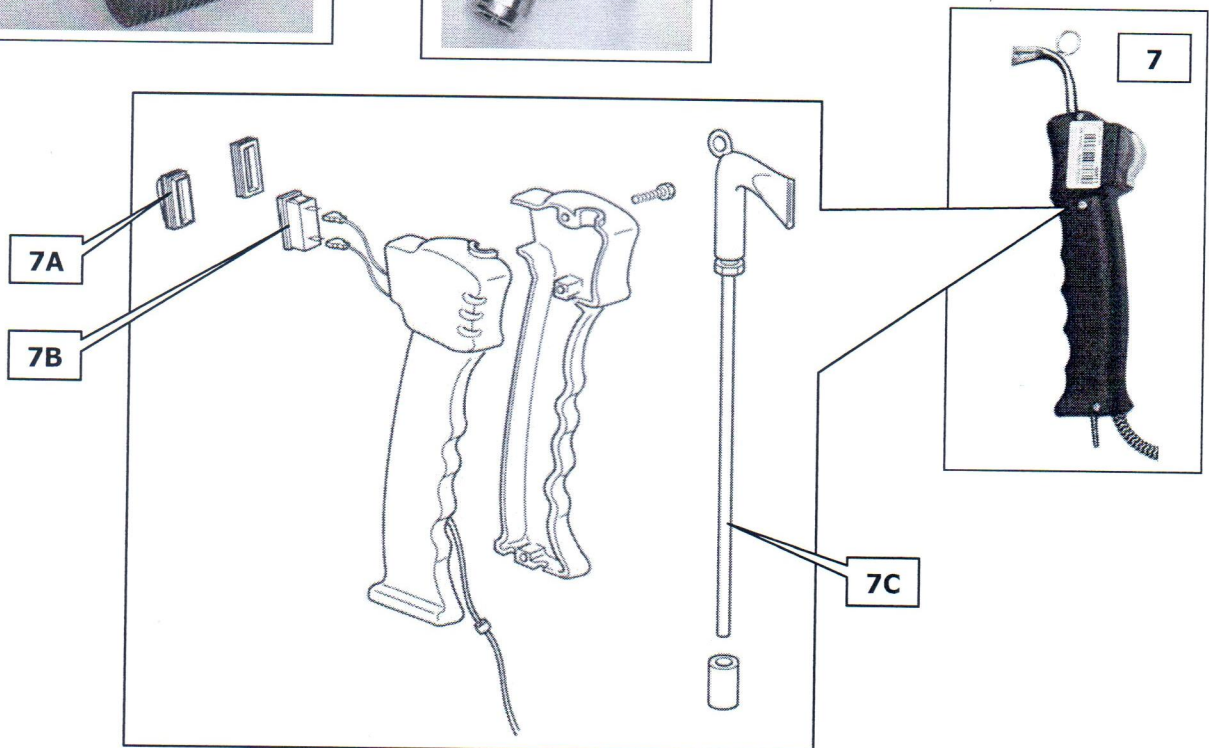
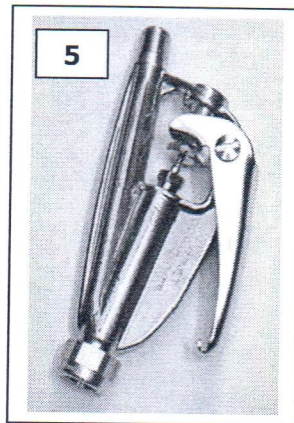
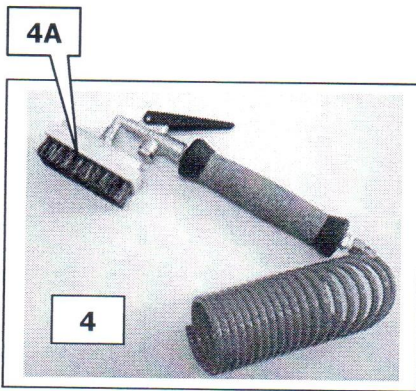
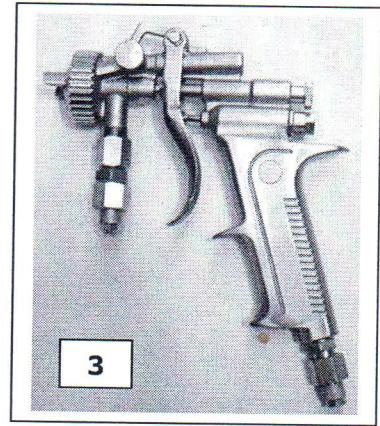
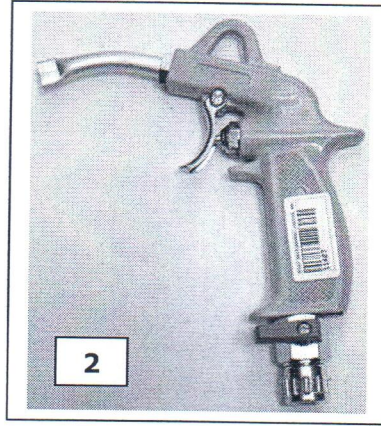
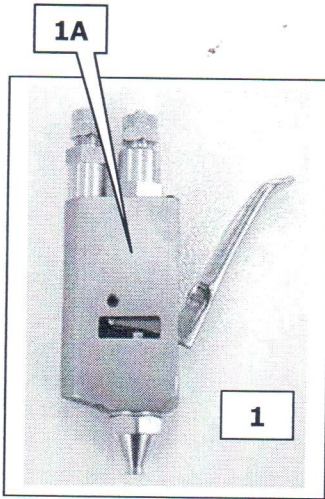
		<b>I</b>	<b>GB</b>	<b>F</b>	<b>D</b>	<b>E</b>
<b>N.</b>	<b>Cod.</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Description</b>	<b>Description</b>	<b>Bezeichnung</b>	<b>Descripción</b>
<b>1</b>		PROTEZIONE CINGHIA	BELT PROTECTION	PROTECTION COURROIE	RIEMENSCHUTZ	PROTECCIÓN CORREA
<b>2</b>	157.14	CINGHIA	BELT	COURROIE	RIEMEN	CORREA
<b>3</b>		PULEGGIA	PULLEY	POULIE	RIEMENSCHIEBE	POLEA
<b>4</b>		MOTORE ELETTRICO	ELECTRIC MOTOR	MOTEUR ÉLECTRIQUE	ELEKTROMOTOR	MOTOR ELÉCTRICO
<b>5</b>	157.16	KIT GUARNIZIONI	GASKET KIT	KIT JOINTS	DICHTUNGSSATZ	EQUIPO JUNTAS
<b>6</b>	157.11	COMPRESSORE 3 HP	COMPRESSOR 3 HP	COMPRESSEUR 3 HP	KOMPRESSOR 3 HP	COMPRESOR 3 HP
<b>7</b>	131.14	MOLLA AMMORTIZZATRICE	DAMPER SPRINGS	RESSORTS AMORTISSEUR	DÄMPFERFDERN	RESORTES AMORTIGUADOR
<b>8</b>		BASAMENTO COMPRESSORE	COMPRESSOR BASE	SUPPORT COMPRESSEUR	KOMPRESSORGESTELL	APOYO COMPRESOR
<b>9</b>	157.12	TESTATA COMPRESSORE	COMPRESSOR HEAD	TÊTE COMPRESSEUR	ZYLINDERKOPF DES KOMPRESSOR	TESTERO COMPRESOR

I  
GB  
F  
D  
E

LISTA COMPONENTI PISTOLE  
GUN COMPONENT LIST  
LISTE DES COMPOSANTS DE LE PISTOLET  
LISTE - PISTOLECOMPONENTEN  
LISTA COMPONENTES PISTOLE

CAPITOLO  
CHAPTER  
CHAPITRE  
KAPITEL  
CAPITULO

C



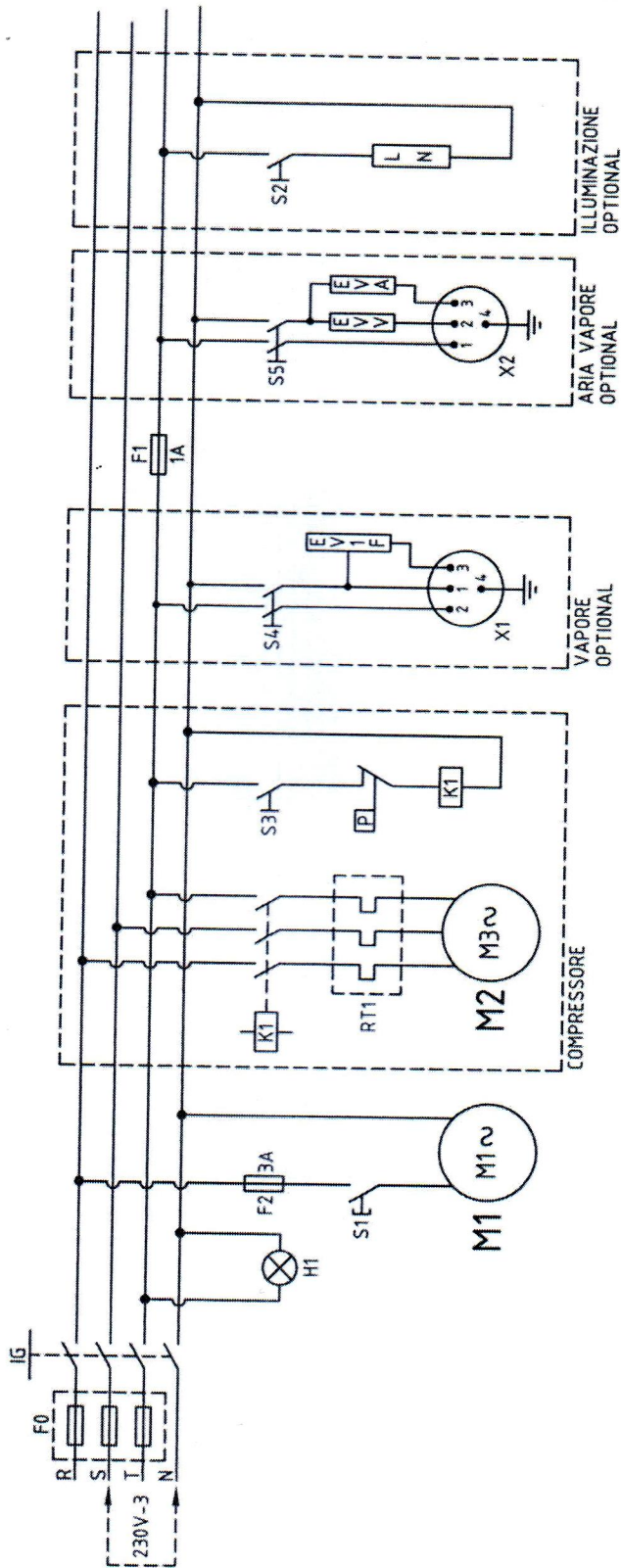
N.	Cod.	I Descrizione	GB Description	F Description	D Bezeichnung
1	114.03	PISTOLA INOX PER SMACCHIATURA	STAINLESS STEEL GUN FOR SPOT REMOVAL	PISTOLET DE DÉTACHAGE INOX	DETACHIERPISTOLE AUS EDELSTAHL
1A	114.17	KIT MOLLA + GUARNIZIONI	KIT SPRING + GASKETS	KIT RESSORT + JOINTS	
2	114.07	PISTOLA ASCIUGAMENTO	DRYING GUN	PISTOLET DE SÉCHAGE	TROCKENPISTOLE
3	114.13A	PISTOLA SPARGISAPONE	SOAP GUN	PISTOLET SAVON	SEIFENAUFSPRÜHPISTOLE
4	114.08	PISTOLA CON SPAZZOLA	GUN WITH BRUSH FOR SCRUBBING	PISTOLET AVEC BROSSSE POUR FROTTEMENT	PISTOLE MIT REIBEBÜRSTCHEN
4A	114.15	SPAZZOLA IN CRINE	HORSEHAIR BRUSH	BROSSSE EN CRIN	BORSTENBÜRSTCHEN
5	114.09	PISTOLA NEBULIZZATRICE PER ACQUA	ATOMIZING GUN FOR WATER	PISTOLET NEBULISATEUR D'EAU	SEIFENAUFSPRÜHPISTOLE
6	114.13	PISTOLA SAPONE ALTA PRESSIONE	HIGH PRESSURE SOAP GUN	PISTOLET SAVON HAUTE PRESSION	SEIFE GEWEHR
7	114.05	PISTOLA ARIA VAPORE	AIR STEAM GUN	PISTOLET AIR VAPEUR	LUFT-DAMPFPISTOLE
7A	104.01	CUSTODIA PER MICROINTERRUTTORE	MICROSWITCH HOUSING	ETUI POUR MICROINTERRUPTEUR	KAPPE FÜR MIKROSCHALTER
7B	104.20	MICROINTERRUTTORE	MICROSWITCH	MICROINTERRUPTEUR	MIKROSCHALTER
7C	114.06	BECCUCCIO PISTOLA	GUN NECK	BEC PISTOLET	PISTOLENDÜSE

I  
GB  
F  
D  
E

INSTALLAZIONE ELETTRICA  
ELECTRIC INSTALLATION  
INSTALLATION ELECTRIQUE  
ELEKTRISCHE ANLAGE  
INSTALACION ELECTRICA

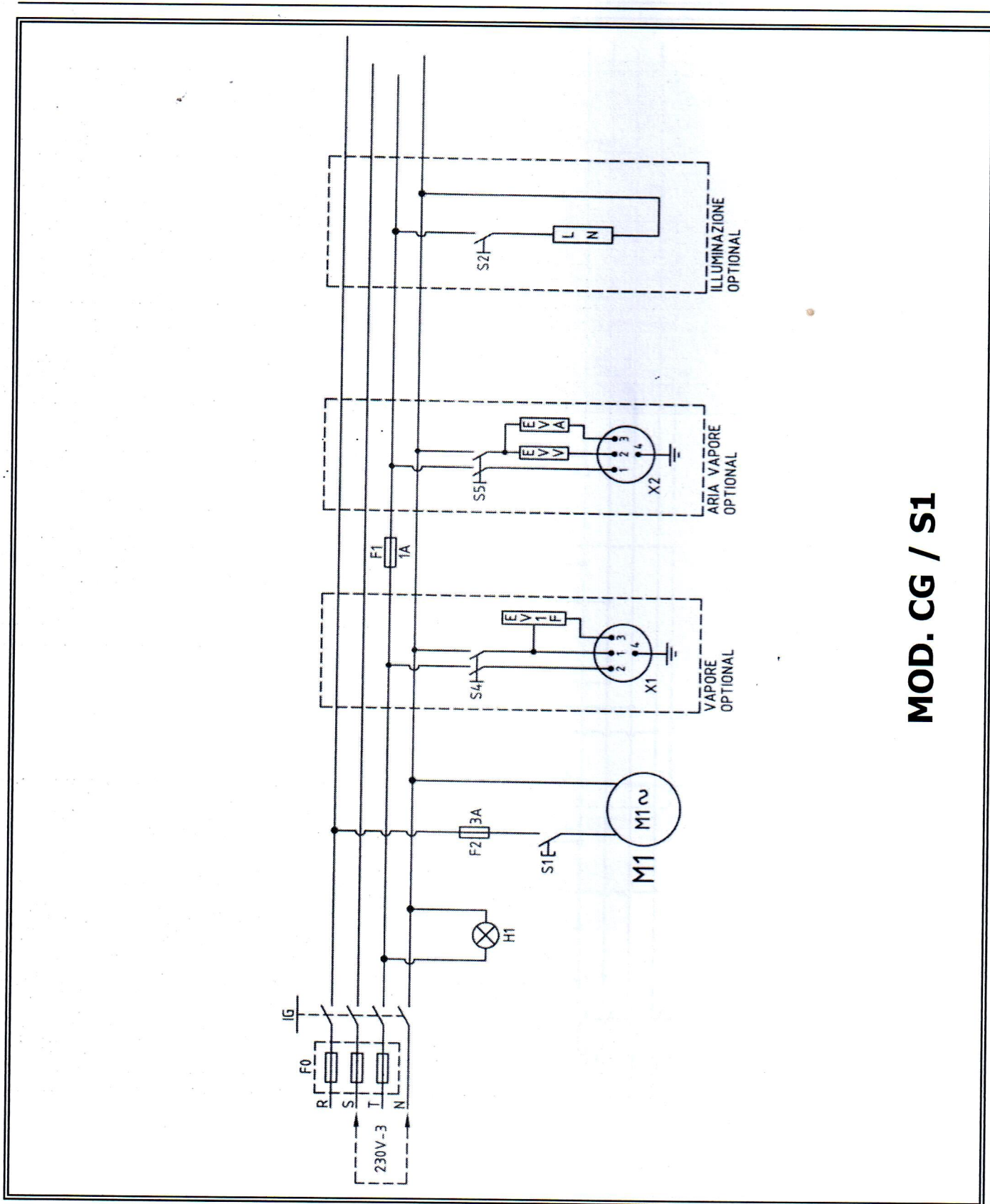
CAPITOLO  
CHAPTER  
CHAPITRE  
KAPITEL  
CAPITULO

D

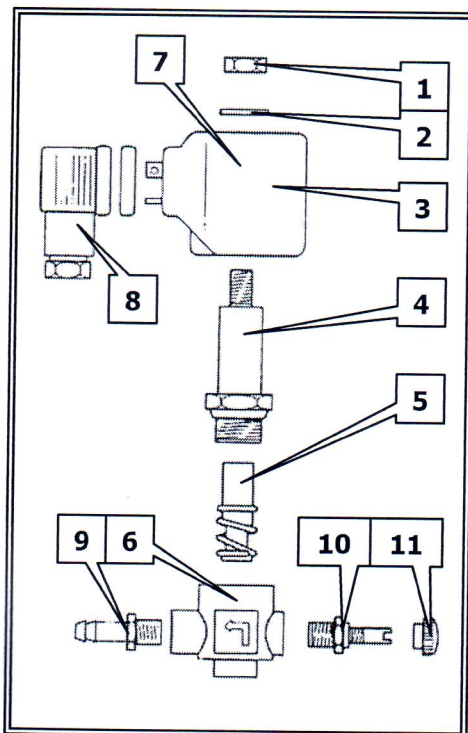


MOD. CG / S

MOD. CG / S1



Cod.	Ref.	I Descrizione	GB Description	F Description	D Bezeichnung	E Descripción
-----	RST	Fasi	Phases	Phases	Phase	Fases
-----	N	Linea neutra	Neutral line	Ligne neutre	Mittelleiter	Linea neutra
137.02	F0	Portafusibili tripolare	Three-pole fuse	Fusible à trois pôles	Dreipolige Sicherung	Fusible de tres polos
104.24	IG	Interruttore generale	Main switch	Interrupteur général	Hauptschalter	Interruptor general
104.06	H1	Spia tensione	Power lamp	Lampe tension	Kontrollampe elektrische spannung	Luz tension
137.10	F2	Fusibile protezione motori aspirante	Protection fuse suction motor	Fusible de protection moteur apiration	Sicherung ansaugmotor	Fusible de protección motor aspiracion
180.02	S1	Pedale aspirazione	Suction start pedal	Pédale de aspiration	Ansaugpedal	Pedal aspiracion
108.05	M1	Motore aspirante	Suction motor	Moteur aspiration	Ansaugmotor	Motors aspiracion
128.01	K1	Teleruttore motore compressore	Compressor motor remote control switch	Télerupteur moteur compresseur	Fernschalter-Kompressormotor	Teinterruptor motor compresor
128.06	RT1	Relé termico motore compressore	Compressor motor thermal cutout	Relais thermique moteur compresseur	Wärmerelais-Kompressormotor	Relé térmico motor compresor
157.11	M2	Motore compressore	Compressor motor	Moteur compresseur	Kompressormotor	Motor compresor
104.18	S3	Interruttore compressore	Compressor switch	Interrupteur compresseur	Schalter für Kompressor	Interruptor compresor
120.02	P	Pressostato compressore	Compressor pressure switch	Pressostat compresseur	Kompressor-druckschalter	Presostato compresor
101.166	S4	Interruttore gruppo vapore	Steam group switch	Interrupteur groupe vapeur	Schalter für Dampfgruppe	Interruptor grupo vapor
110.05	EV1F	Elettrovalvola gruppo vapore	Steam group solenoid valve	Electrovanne groupe vapeur	Elektroventil für Dampfgruppe	Elettrovalvula grupo vapor
132.03	X1	Preso gruppo vapore	Steam group socket	Douille groupe vapeur	Steckdose für Dampfgruppe	Asiento grupo vapor
137.11	F1	Fusibile protezione comando	Control protection fuse	Fusible de protection commande	Steuerschutzsicherung	Fusible de protección mando
101.166	S5	Interruttore gruppo pistola aria-vapore	Air-steam gun group switch	Interrupteur groupe pistolet air-vapeur	Schalter für Luft/Dampf-pistolegruppe	Interruptor grupo pistola aire-vapor
110.05	EVV	Elettrovalvola vapore gruppo pistola	Gun group steam solenoid valve	Electrovanne vapeur groupe pistolette	Dampf-Elektroventil für pistolegruppe	Elettrovalvula vapor grupo pistola
110.05	EVA	Elettrovalvola aria gruppo pistola	Gun group air solenoid valve	Electrovanne air groupe pistolette	Luft-Elektroventil für pistolegruppe	Elettrovalvula aire grupo pistola
101.166	X2	Preso gruppo pistola aria vapore	Air-steam gun group socket	Douille groupe pistolet air-vapeur	Steckdose für Luft-Dampf-pistolegruppe	Asiento grupo pistola aire-vapor
104.18	S2	Interruttore illuminazione	Lighting switch	Interrupteur éclairage	Schalter für Beleuchtung	Interruptor iluminación
151.17	LN	Lampada neon	Neon lamp	Lampe neon	Neon lampe	Lampara a neon
151.40		Plafoniera	Ceiling fitting	Plafonnier	Deckenleuchte	Luminaria adosada
151.18		Tubo protezione	Protection tube	Tuyau de protection	Rohre für schutz	Proteccion



ELETTROVALVOLA VAPORE - STEAM SOLENOID VALVE - ELECTROVANNE VAPEUR  
MAGNETICVENTIL DAMPF - ELETTROVALVULA VAPOR

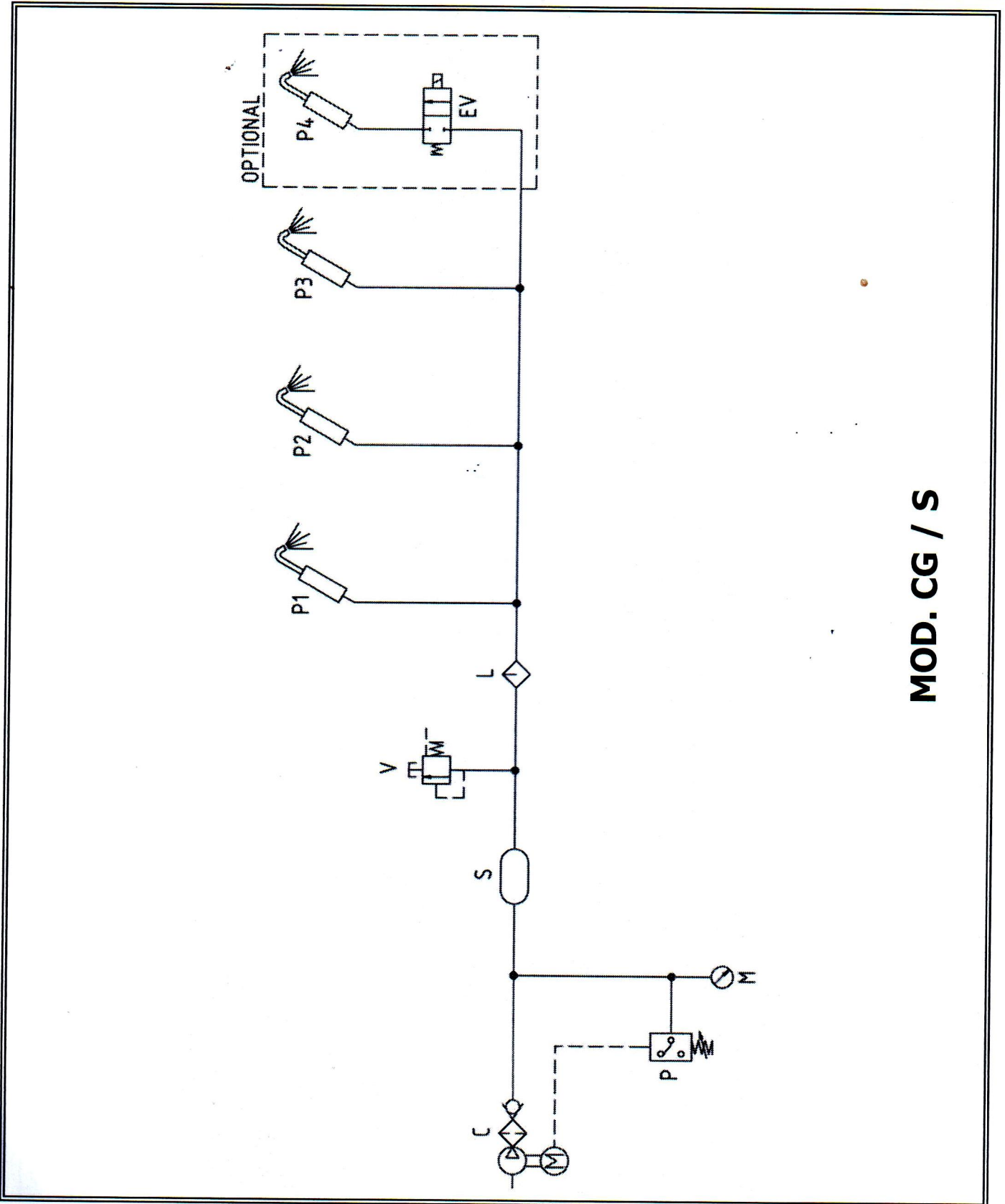
110.05 Cod.	Ref	I Descrizione	GB Description	F Description	D Bezeichnung	E Descripción
-----	1	DADO	LOCK NUT	ECROU	MUTTER	TUERCA
-----	2	RONDELLA	WASHER	RONDELLE	SCHEIBE	ARANDELA
110.03	3	BOBINA 220 V	COIL 220 V	BOBINE 220 V	M.SPULE 200 V	BOBINA 220 V
110.01	3	BOBINA 24 V	COIL 24 V	BOBINE 24 V	M.SPULE 24 V	BOBINA 24 V
110.30	4	CANOTTO	TUBE GUIDE	TUBE	ROHR	TUBO
110.34	5	NUCLEO EPDM	CORE EPDM	NOYEU EPDM	ANKER EPDM	NUCLEO EPDM
110.35	5	NUCLEO TEFLON	CORE TEFLON	NOYEU TEFLON	ANKER TEFLON	NUCLEO TEFLON
-----	6	CORPO	BODY	CORPS	KORPER	CUERPO
-----	7	GUARNIZIONE	GASKET	JOINT TORIQUE	DICHTUNG	JUNTA
110.08	8	CONNETTORE	CONNECTOR	CONNECTEUR	VERBINDUNG	CONECTOR
-----	9	PORTA TUBO	PIPE HOLDER	PORTE TUYAU	RÖHRHALTER	PORTA TUBO
110.28	10	REGOLATORE	REGULATOR	REGULATEUR	REGLER	REGULADOR
110.15	11	MANOPOLA	HANDLE	BOUTON	REGLERKNOPF	PUNADO

I  
GB  
F  
D  
E

INSTALLAZIONE PNEUMATICA  
PNEUMATIC INSTALLATION  
INSTALLATION PNEUMATIQUE  
PNEUMATISCHE ANLAGE  
INSTALACION NEUMATICA

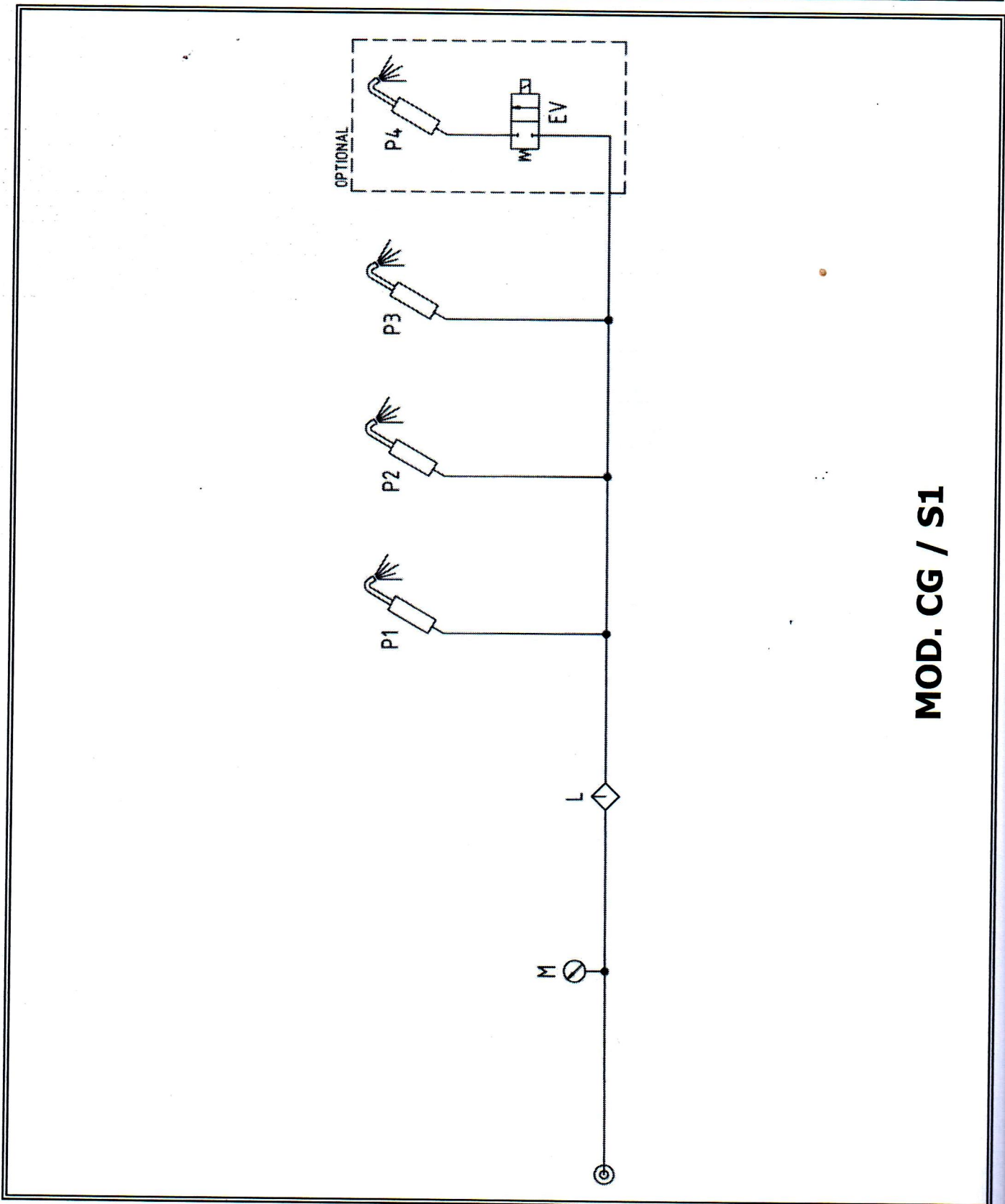
CAPITOLO  
CHAPTER  
CHAPITRE  
KAPITEL  
CAPITULO

**E**



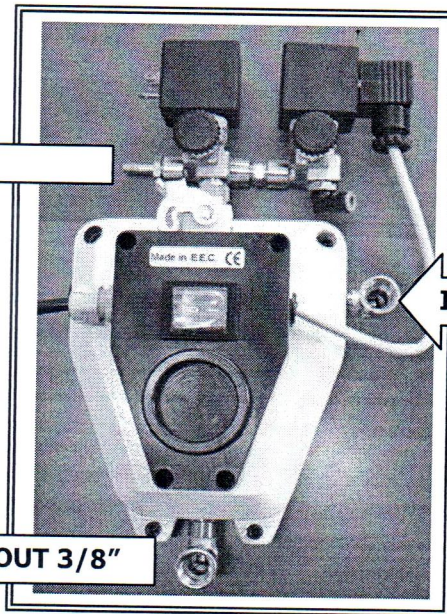
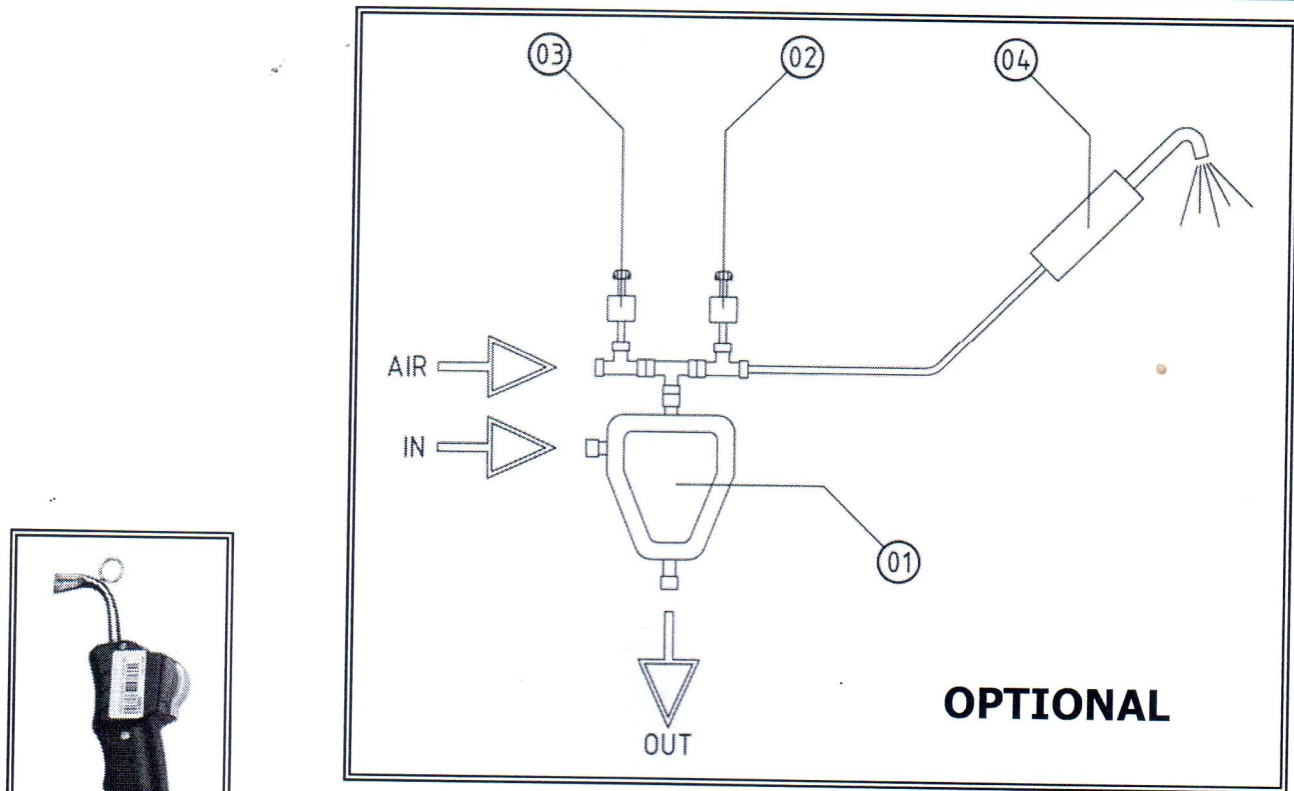
**MOD. CG / S**

MOD. CG / S1





		<b>I</b>	<b>GB</b>	<b>F</b>	<b>D</b>	<b>E</b>
<b>Cod.</b>	<b>Ref.</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Description</b>	<b>Description</b>	<b>Bezeichnung</b>	<b>Descripción</b>
157.11	C	COMPRESSORE	COMPRESSOR	COMPRESSEUR	KOMPRESSOR	COMPRESOR
120.02	P	PRESSOSTATO	PRESSURE SWITCH	PRESSOSTAT	DRUCKSCHALTER	PRESOSTATO
119.04	M	MANOMETRO	PRESSURE AIR GAUGE	MANOMETRE PRESSION AIR	LUFT-MANOMETER	MANOMETRO
157.02	S	SERBATOIO ARIA	AIR TANK	RESERVOIR AIR	LUFT-BEHÄLTER	DEPOSITO AIRE
173.39	V	VALVOLA DI SICUREZZA	SAFETY VALVE	SOUPAPE DE SÛRETÉ	SICHERHEITSVENTIL	VALVULA DE SEGURIDAD
173.177	L	LUBRIFICATORE	OILER	LUBRICATEUR	ÖLER	ENGRASADOR
114.03	P1	PISTOLA SMACCHIATURA	GUN FOR SPOT REMOVAL	PISTOLET DE DETACHAGE	DETACHIERPISTOLE	PISTOLA DESMACHADORA
114.03	P2	PISTOLA SMACCHIATURA	GUN FOR SPOT REMOVAL	PISTOLET DE DETACHAGE	DETACHIERPISTOLE	PISTOLA DESMACHADORA
114.07	P3	PISTOLA ASCIUGAMENTO	DRYING GUN	PISTOLET DE SECHAGE	TROCKENPISTOLE	PISTOLA DE SECADO
114.05	P4	PISTOLA ARIA VAPORE	AIR-STEAM GUN	PISTOLET AIR VAPEUR	LUFT-DAMPFPISTOLE	PISTOLA AIRE VAPOR
110.05	EV	ELETTROVALVOLA PISTOLA ARIA VAPORE	SOLENOID VALVE AIR-STEAM GUN	ELECTROVANNE PISTOLET AIR VAPEUR	ELEKTROVENTIL LUFT-DAMPFPISTOLE	ELETTROVALVOLA PISTOLA AIRE VAPOR



Cod.	Ref.	I Descrizione	GB Description	F Description	D Bezeichnung	E Descripción
101.166	1	SERBATOIO VAPORE	STEAM TANK	RESERVOIR VAPEUR	DAMPF-BEHÄLTER	DEPOSITO VAPOR
110.05	2	ELETTROVALVOLA VAPORE	STEAM SOLENOID VALVE	ELECTROVANNE VAPEUR	DAMPF-ELEKTROVENTIL	ELETTROVALVOLA VAPORE
110.05	3	ELETTROVALVOLA ARIA	AIR SOLENOID VALVE	ELECTROVANNE AIR	LUFT-ELEKTROVENTIL	ELETTROVALVOLA AIRE
114.05	4	PISTOLA ARIA VAPORE	AIR-STEAM GUN	PISTOLET AIR-VAPEUR	LUFT-DAMPFPISTOLE	PISTOLA AIRE-VAPORE

I LISTA ADESIVI MACCHINA  
 GB MACHINE ADHESIVE LIST  
 F LISTE DES ADHESIFS DE LA MACHINE  
 D LISTE - MASCHINENAUFKLEBER  
 E LISTA ADHESIVOS MAQUINA

CAPITOLO  
 CHAPTER  
 CHAPITRE  
 KAPITEL  
 CAPITULO

**G**

INT. GENERALE  
 INTERR. GENERAL  
 MAIN SWITCH  
 HAUPTSCHALTER

COMPRESSORE  
 COMPRESSOR  
 COMPRESSEUR  
 KOMPRESSOR

ILLUMINAZIONE  
 ECLAIRAGE  
 ELEC. LIGHTED  
 BELEUCHTUNG

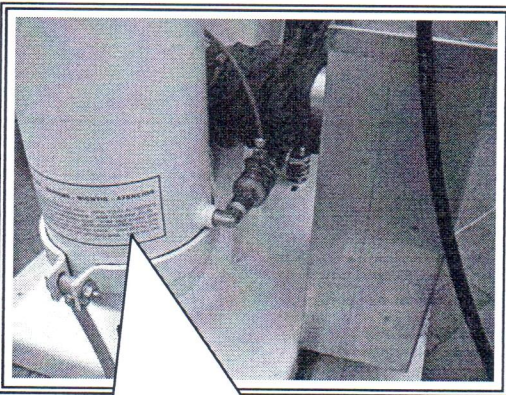
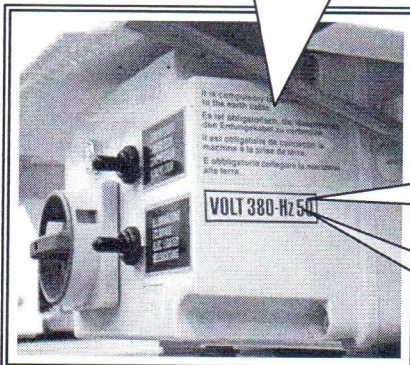


It is compulsory to connect the unit to the earth cable.  
 Es ist obligatorisch, die Maschine an den Erdungskabel zu verbinden.  
 Il est obligatoire de connecter la machine à la prise de terre.  
 E obbligatorio collegare la macchina alla terra.



**VOLT 380-Hz 50**

**VOLT 220-Hz 50**



**ATTENZIONE - WARNING - WICHTIG - ATENCION**

SCARICO CONDENSA SERBATOIO ARIA (UNA VOLTA AL GIORNO)  
 VIDANGE RESERVOIR AIR COMPRIMEE (UNE FOIS PAR JOUR)  
 DRAIN CONDENSE AIR COMPRESSED TANK (ONE TIME EVERY DAY)  
 KONDENSWASSER VOM LUFT TANK (AUSLASSEN EINMAL TAGLICH)  
 DESCARGAR LA CONDENSA DEL DEPOSITO ARIA (UNA VEZ-AL-DIA)  
 DESCARREGAR A CONSENSACAO DO DEPOSITO ARIA (UNA VEZ DIA)

